

EULÀLIA MIRALLES

LA CORÓNICA UNIVERSAL DEL PRINCIPADO
DE CATALUÑA DE JERONI PUJADES,
UNA OBRA INTERPOLADA?*

PRELIMINARS

Jeroni Pujades (Barcelona, 1568 - Castelló d'Empúries, 1635)¹ va dedicar bona part de la seva vida a recopilar informació sobre la història de Catalunya i les seves institucions; les dades reunides les va aplegar en tres volums, els *Flosculi*,² i la seva anàlisi, interpretació i ordenació va culminar, en primera instància, en la publicació, el 1609, de la *Corònica universal del principat de Catalunya*.³ Continuà, però, tre-

* El present article s'emmarca en la línia d'investigació del projecte «La cultura medieval y moderna en la tradición manuscrita e impresa (I)» (PB98-193-C03-01) del MEC, i del «Grup Consolidat de Literatura Catalana Moderna: Inventari, Estudi i Edició de textos» (1999SGR 00003) de la CIRIT. A Mireia Campabadal, Toni Moll, Joan Requesens i, molt especialment, Maria Toldrà, que coneixen i pateixen el meu interès per Pujades, els he d'agrair que m'hagin fet arribar dades sobre l'autor i la transmissió de la seva obra.

Faig servir les sigles següents: AHCB (Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona), BC (Biblioteca de Catalunya), BL (British Library), BLM (Biblioteca Lambert Mata), BMM (Biblioteca del Monestir de Montserrat), BNF (Biblioteca Nacional de França), BUB (Biblioteca de la Universitat de Barcelona), RABLB (Biblioteca de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona).

1. Per a la biografia de J. Pujades cal recórrer als seus escrits, que reporten contínuament notícies de primera mà (*Dietari*, *Corònica/Corònica*, *Flosculi*, etc.). Ordenen les dades recollides en aquests textos i aporten documentació complementària TORRENT (1962), CASAS HOMS (PUJADES 1975-76) i PUJOL (1985).

2. Avui són a la BNF, ms. Baluze 234, 238 i 239. En fan una descripció general AVRAY-POUPARDIN, 1921: 276-279, i, més detallada, MOREL FATIO, 1881: 51-57 (reproduïda per TORRENT, 1962: 90-95), que també edita part del pròleg al recull. Els *Flosculi* són, per a l'autor, el que indica el seu nom, «floretes»: la tria de documents més representatius de la història de Catalunya; és a dir, són la base de la producció històrica pujadiana, els seus apunts i notes, i esdevenen, per tant, imprescindibles per estudiar el conjunt de la seva obra. Després de Morel Fatio s'han fet esforços aïllats i individuals per mirar d'identificar i catalogar els textos que els conformen.

3. Només s'ha conservat un petit fragment del manuscrit original català: BUB, ms. 2029 (veg. MIQUEL, 1958-69: IV, 533, i RMC: II.2, 726-727). Després d'haver de-

ballant-hi, i el 1635, any en què morí, tenia preparada i enllestida la traducció, en castellà, amb noves notes, de la primera part publicada. La *Corónica universal del principado de Cataluña*, títol de la versió castellana, fou continuada pel seu autor amb una segona part, que també va acabar, i encara amb una tercera part, que va quedar pendent d'una última revisió.

La història de la transmissió dels manuscrits castellans de la *Corónica* és complexa, però val la pena resseguir-la perquè explica l'actual desconeixement de part d'aquesta obra. Immediatament després de la mort de Pujades, la seva densa biblioteca es devia fragmentar.⁴ Els autògrafs de la *Corónica* anaren a parar a les mans del qui fou visitador general de Catalunya durant la guerra dels Segadors, Pèire de Marca, que se'ls va endur a Rouen i, d'aquí, van passar a formar part de la Biblioteca Reial.⁵ Així, doncs, l'única còpia existent (que sapiguem) de la *Corónica* va allunyar-se del Principat.⁶

L'interès per l'obra de Pujades no va decaure al llarg del XVII: els

manat, l'any 1606, l'empara de les institucions per tirar endavant la crònica, el 1609 el Consell de Cent va concedir a Pujades cinc-centes lliures en concepte de subvenció per publicar l'obra, una part de les quals li fou avançada dins el mateix any (AHCB, Consell de Cent, Reg. Deliberacions, II-118: f. 154, 171v i 201; cf. PUJADES, 1609: f. [4-4v] prel., íd., 1975-76: II, 34-35 i 117). El cobrament, però, no devia fer-se totalment efectiu fins temps després (veg. VILLANUEVA, 1803-52: VI, 235).

4. PUJOL, 1985: 166-167. En el mateix treball Pujol donava a conèixer l'inventari de llibres ordenat arran de la mort de Pujades; en aquest document, per bé que molt extens, no hi figuren detallats tots els volums de la seva biblioteca (PUJOL, 1985: 172; per a exemples concrets, veg. MIRALLES, 2000: 138 (n. 6)).

5. Villanueva (1803-52: VI, 233-235; cf. PUIG-GINER, 1998: núm. 417) sosté que Pèire de Marca demanà directament els volums a Pujades entre 1644 i 1651, i que aquest els hi lliurà. No pot ser així: Pujades va morir el 1635 i Marca no va endur-se els papers a Rouen fins almenys el 1645. A propòsit del mateix, veg. TORRES AMAT, 1836: 510.

6. Avui és a la BNF, ms. Esp. 117-120. Hi ha dues còpies més del segle XVII fetes sobre els autògrafs de Pujades i que són també a la BNF: ms. Esp. 14-17 (que és incompleta, ja que només recull els llibres I-III i part del IV) i ms. Esp. 18-29 (completa); per a aquests manuscrits veg. OCHOA, 1844: 123; i MOREL, 1892: 106. Que són còpia dels originals d'autor ho demostra el fet que les anotacions marginals dels ms. Esp. 117-120, de la mà de Pujades i posteriors, han estat introduïdes al cos del text. Teòricament existia una altra còpia, de procedència catalana, anterior a les dues esmentades; Madurell (1973: 400) assegura que a la BUB es conservava un manuscrit fet copiar per Josep Jeroni Besora el 1619 (no sabem, però, si sobre l'edició de 1609, que sembla el més probable, o si sobre el manuscrit encara inacabat de la *Corónica*).

contemporanis van deixar constància que no havia merescut l'atenció deguda per part del públic receptor i de la tristesa que els produïa el pas de l'obra a mans franceses.⁷ Al principi del Set-cents i especialment en el cercle de l'Acadèmia dels Desconfiats, l'obra de Pujades va adquirir de nou un protagonisme destacat; un dels objectius que perseguïen els acadèmics era la redacció d'una història de Catalunya i, per dur a terme l'empresa, es feia necessari, prèviament, abordar de manera crítica l'estudi de les fonts existents.⁸ En aquest context, l'anàlisi de la *Corónica/Corónica* s'adverava imprescindible. El 1696 Pau Ignasi de Dalmases i Ros comunicava a Pere Serra i Postius que havia localitzat l'autògraf castellà de Pujades a Rouen.⁹ Més tard, segons el testimoni de Serra i Postius, el qui fou després bisbe de Girona, Josep Taverner i d'Ardena, va encarregar la còpia dels volums, aleshores ja a la Biblioteca Reial, a París:

«Este preciosísimo manuscrito de Pujades, que quando nuestro chronista Dalmasses escrivía, que era por los años 1700, se hallava en la mencionada librería del arçobispo de Ruan, en el año 1722 [*sic per* 1702] pasó, según tengo entendido, a la Regia Biblioteca de los reyes de Francia, con que ya es casi imposible recobrarle, bien que nos queda el consuelo de tener fiel copia del original en Cataluña, cuya fortuna devemos al ilustrísimo señor don Joseph de Taverner y de Ardena, obispo de Girona, y el cómo lo alcanzó sucedió desta manera: Aviendo passado por dependencias de su casa desde Cataluña a la corte de París dicho ilustrísimo señor en el año de 1715, siendo entonces canónigo y tesorero

7. Veg. CORBERA, 1678: 6; ROIG I JALPÍ, 1678a: f. [6] prel.; íd., 1678b: 2-3 (les seves opinions són recollides a TORRES AMAT, 1836: 511).

8. L'interès per la història de Catalunya, i per Pujades, és viu durant tot el Set-cents entre els membres l'Acadèmia, però es va fer especialment intens a partir de la segona i tercera etapes de la institució, quan passà a anomenar-se Acadèmia sense nom i, després, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (veg. COMAS, 1964: 18-28; i MOLLAS, 2000: [7-14]; cf. MORA I CATÀ 1756: 12 i 18).

9. MADURELL, 1973: 400. En un altre moment, Dalmases (1702: 30) recorda la importància dels manuscrits i la necessitat de transmetre'ls al públic interessat en la història del país; a propòsit de Pujades i d'Andreu Bosc, assenyala de quina manera, «con tanto trabajo, desvelo y cuydado, adquirieron las noticias de esta insigne porción de España y no las publicaron sin hazer antes un maduro examen de la verdad. Ojalá lo-grasse el público la segunda parte de la verídica quanto noticiosa y abundante *Chorónica de Cataluña* que dexó escrita Pujades y que, con sentimiento universal, yace cuerpo muerto en la gran bibliotheca del arçobispo de Ruan en Francia».

de la santa iglesia cathedral de Barcelona, quien, como estava trabajando sobre lo histórico de Cataluña, no paró hasta lograr la suerte de ver y leer dicho manuscrito, porque, como saben los versados de las historias de España, en razón de las de Cataluña la más general, más erudita, calificada y noticiosa es la que escribió el barcelonés Gerónimo Pujades. Y no solamente la vio sino que supo tan bien negociar que mereció la fineza de permitirle copiar, en cuyo afán se empleó una religiosa pluma quatro o cinco años, y en el de 1720 la vi toda en Barcelona en quatro tomos de a fóleo, no pequeños. [...] Dichos quatro tomos de la chrónica manuscrita del doctor Pujades he tenido en mi poder largo tiempo, y los he leído todos con gran deleytación de mi genio, fineza que confieso dever a dicho ilustríssimo señor obispo, su dueño, quien los tenía en el año 1724 en su palacio episcopal de Gerona, en su gran y selecta biblioteca; y aviéndosele llevado Dios a mejor vida a 16 de enero de este año 1726, ha parado dicho manuscrito en poder del muy ilustre señor don Francisco Taverner y de Ardena, abad de San Félix de Gerona, su hermano» (SERRA I POSTIUS, 1726: 316-321).

La transcripció sobre l'original castellà va ser feta en quatre volums en foli entre 1715-1720 i anà a parar a les mans de Serra i Postius, que la va fer copiar, de nou, en vuit volums en quart als quals va afegir un novè amb un extens índex d'autors, i la va tornar a Taverner (MADURELL, 1973: 400-401). Serra i Postius (1726: 317) indica que la còpia que venia de França, en quatre volums, comprenia: en el primer, dades històriques de l'any 714 al 793, en el segon, del 794 al 914, en el tercer, del 915 al 1035 i, en l'últim, de 1036 a 1162. És a dir, la còpia no recollia la totalitat de la *Corónica* sinó només la segona i tercera parts; per a la primera (llibres I-VI), els esmentats erudits devien pensar que n'hi havia prou amb la versió catalana, impresa, de 1609. Aquest fet va esdevenir clau per al coneixement de l'obra, ja que la versió castellana de Pujades de la primera part restà fora del circuit de la transmissió.

Al final del Set-cents, segle en què proliferaren les còpies manuscrites de la *Corónica* arreu del Principat,¹⁰ Pedro Ángel de Tarazona va ser el primer a mirar d'emprendre una edició completa de l'obra:

10. Es conserven un nombre notable d'aquests manuscrits divuitescos (llibres VII-XVIII). Cinc d'ells (AHCB, B-88-90 (ll. VII-XVIII); BLM, ms. LXXIII (ll. VII-XII, el darrer dels quals, incomplet); BC, ms. 1554 (ll. VII-XII); ACA, ms. Sant Cugat, 91 (ll. VII-XII)) reporten la següent nota en les seves portades: «Corónica univer-

«La obra es tan basta como que ocupa quatro tomos en folio: el primero de ellos, titulado primera parte, se imprimió en Cathaluña en el año 1609, pero son escasísimos los exemplares que han llegado a nuestros tiempos; los otros tres son manuscritos y contienen la segunda parte en castellano que, impresos, ocuparán doscientos pliegos, y el patricio que los conserva y estima como a una rara preciosidad los facilitará a su tiempo para que se impriman en honor de la nación y beneficio de los literatos» (PUJADES, 1775-77: I, [3-4]).

Tot i la intenció inicial de Tarazona, i malgrat l'interès que devia generar l'empresa,¹¹ només es va publicar la traducció castellana feta per ell sobre l'edició catalana de 1609.

Entre 1829 i 1832 s'imprimí a Barcelona l'única edició completa de la *Corónica* de Jeroni Pujades, impulsada per Fèlix Torres Amat, Albert Pujol i Pròsper de Bofarull.¹² La base de l'edició d'aquests vo-

sal del principado de Cataluña, [...] compuesta por Gerónimo de Pujades, [...] hecha en el año 1645, cuyo original fue llevado a París a la biblioteca del rey christianíssimo en el año 1650, donde se halla manuscrita de letra de el mismo autor, de la qual se ha copiado ésta en el de 1710» (AHCB, B-88-90) —on la data de 1645 parteix d'una referència de l'abaciologi de Santa Maria de Meià que ara sabem que no és d'autor. Als altres exemplars del XVIII (AHCB, ms. A-31 i BC, ms. 4321 (ll. XI-XII i, incomplets, XIII-XIV); BC, ms. 221 (ll. VII-VIII, ambdós incomplets); BC, ms. 1351 (ll. IX-XI, el primer i el darrer, incomplets); BUB, ms. 1387 (ll. XIII-XIV); BMM, ms. 547 (ll. XVII-XVIII)) no figura l'esmentada nota, possiblement perquè es tracta de còpies que no recullen el llibre VII, primer de la segona part, o només ho fan parcialment i falta el principi. Del segle XIX, anterior a l'edició de 1829-32, tenim la còpia de Ramon Ferrer (BUB, ms. 209-210 (ll. VII-XII). L'únic manuscrit que reporta la totalitat dels llibres VII-XVIII és, doncs, el primer dels citats: AHCB, B-88-90. Per a una descripció detallada de la majoria d'aquests volums, veg. RMC: I, 28-29, 60-62, 166, 267, 270-271, *íbid.*: II.1, 143-145, *íbid.*: II.2, 548-549, i *íbid.*: III, en premsa. A part d'aquests volums, localitzats en l'actualitat, tenim referències d'altres còpies ara per ara no trobades (o que no hem sabut identificar amb cap de les conegudes): és el cas del manuscrit que havia estat en poder de Josep Jeroni Besora citat *supra* (veg. n. 6).

11. Quatre dècades més tard quedava constància que era difícil adquirir un exemplar de l'edició de 1775-77: «siendo muchos los subscriptores que desean adquirir la primera parte de esta crónica, que se ha hecho ya rara y no se halla venal, han resuelto comenzar su reimpression inmediatamente después de la entrega de este tomo, alternando la de los tres restantes con la de los cuatro tomos de dicha primera parte traducida por D. Ángel Tarazona» (PUJADES, 1829-32: V, IX).

12. El 1840, i possiblement com a conseqüència de l'èxit de l'edició de 1829-32, s'imprimí el *Compendio de la Corónica universal del principado de Cataluña [...]*, a cura de J. Grau Codina.

lums fou, per a la primera part, la traducció castellana duta a terme per Tarazona corregida amb l'original català pels editors,¹³ i, per a les restants, la còpia dels autògrafs de la BNF.¹⁴

Així, doncs, i per norma general, des de Pèire de Marca fins als nostres dies, hem llegit la primera part de la crònica de Pujades (llibres I-VI) en la versió catalana impresa de 1609, en la traducció de Tarazona de 1775-77 o en la versió corregida de la traducció de Tarazona publicada el 1829-32, i no pas en la versió castellana del mateix autor que es conserva a la BNF, ms. Esp. 117-118.¹⁵

*ELS VOLUMS PARISENCES DE LA CORÓNICA:
BNF, MS. ESP. 117-120*

Els manuscrits de la Biblioteca Nacional de França que conserven l'original de la crònica castellana de Pujades són quatre.¹⁶ Es tracta de volums en foli (325 x 215 mm), d'una extensió considerable (587, 771, 510 i 428 f., respectivament) i relligats en pell quan ja eren a terres franceses.

El contingut dels manuscrits és el següent: Volum I (ms. Esp. 117): «Epístola dedicatòria» (sense text, f. [4] prel.), pròleg del traductor («Quien traduxo la obra, al lector», f. 1-4v), pròleg al lector («Prólogo», f. 6-9v), llibre I (f. 10-142v), ll. II (f. 143-252v), ll. III (f. 253-585v); Volum II (ms. Esp. 118): ll. IV (f. 1-296), ll. V (f. 297-408), ll. VI (f. 409-771); Volum III (ms. Esp. 119): ll. VII (f. 1-75v), ll. VIII (f. 76-168), ll. IX (f. 169-263), ll. X (f. 264-336), ll. XI (f. 336v-408), ll. XII (f. 409-510); Volum IV (ms. Esp. 120): ll. XIII (f. 1-43v), ll. XIV

13. Veg. l'«Advertencia de los editores» al primer volum de l'edició de 1829-32, on s'explica que, com a resultat de «los muchos y graves defectos de la traducción castellana que de esta primera parte de la *Corónica Universal del Principado de Cataluña* publicó D. Ángel Tarazona», no els han quedat més opció que corregir-la (PUJADES, 1829-32: I, III-IV).

14. La còpia de Josep Taverner i d'Ardena, que després passà al seu germà Francesc, era, en el moment de l'edició, en poder dels marquesos de Castellvell (PUJADES, 1829-32: V, II).

15. Ja ho he remarcat en un altre lloc (MIRALLES, 2000: 141); veg., per al mateix, MAYER, 1980: 101.

16. Veg. OCHOA (1844: 124-125) i MOREL (1892: 106). Antigament amb les signatures «Reg. 10010²⁻⁵», «Baluze 10010²⁻⁵», «Baluze 168-171».

(f. 44-149), ll. XV (f. 149-206), ll. XVI (f. 206-252v), ll. XVII (f. 253-349v), ll. XVIII (f. 349v-428).

La còpia encarregada per Josep Taverner abraçava, doncs, els dos últims volums (ms. Esp. 119-120) i, així, els dos primers (ms. Esp. 117-118), que comprenien els pròlegs inicials i la versió castellana de la primera part per Pujades, quedaren ignorats.¹⁷ Les còpies posteriors que es feren al Principat, i de les quals tenim notícia, partiren presumiblement de la de Taverner i, per tant, són igualment parcials (II-III parts: llibres VII-XVIII).¹⁸

El tret més remarcable que presenten els manuscrits parisencs és que només són autògrafs de Pujades en part. D'entre les mans que s'hi reconeixen, n'hi ha una que és la responsable d'algunes de les anotacions marginals dels tres primers volums, els primers folis del primer volum i la totalitat del quart.¹⁹

En els fragments autògrafs, la disposició del text és sempre la mateixa: Pujades escriu a una sola columna, a mà esquerra, i deixa la mà dreta per fer-hi anotacions, correccions i introduir-hi il·lustracions.²⁰ Queden força espais en blanc (per a remissions entre capítols, completar notícies, copiar documents dels *Flosculi*, etc.), alguns dels quals han estat reomplerts per l'altra mà esmentada, i hi ha fragments passats «en net» pel mateix autor i d'altres en què tot de passatges llargs, algunes notes al marge i a la interlínia, fragments recopiats i enganxats sobre l'antiga versió corregida, etc., permeten de reconèixer amb claredat una antiga versió corregida. Ara, no és necessari veure els manuscrits per adonar-se que l'obra no va rebre la revisió definitiva de l'autor.²¹

17. Ambdós pròlegs, juntament amb el de l'edició de 1609, són transcrits en apèndix.

18. Veg. n. 10.

19. Les altres són contemporànies de l'autor, ja que la seva mà les anota i corregeix (veg., per exemple, ms. Esp. 117, f. 151-154 i ms. Esp. 118, f. 409-471). Una altra mà, francesa i posterior, afegeix algunes notes al ms. Esp. 119.

20. Aquesta disposició coincideix amb la que s'observa en el fragment manuscrit autògraf de la crònica catalana i en alguns documents dels *Flosculi*, i diu molt de la manera de treballar de l'autor. En la versió castellana, Pujades reaprofitava les il·lustracions de medalles i inscripcions que havia fet imprimir el 1609: les retalla i les enganxa, i fins i tot corregeix alguna de les anotacions.

21. Ho subscriu, per exemple, Torres Amat en més d'una ocasió: PUJADES, 1829-32: V, II; VILA, 1997: 125; i TORRES AMAT, 1836: 512.

La segona mà introdueix tota llei de canvis, talment com si tingués intenció de deixar el text llest per a la impremta: ordena les remissions internes, completa l' anotació dels anys de Crist al marge, recopia mots que no s'entenien amb claredat,²² fa alguna correcció fins a modificar la manera de dir de Pujades,²³ tradueix catalanismes,²⁴ matisa i/o amplia algunes dades,²⁵ etc. La majoria d'aquestes acotacions no afecten el discurs, però n'hi ha d'altres, en canvi, que serà necessari analitzar amb més detall perquè sí que ho fan i poden aportar pistes sobre el seu artífex. Ara per ara, identifiquem aquesta mà, que cal datar a mitjan segle XVII, amb la de Francesc Fornés, el nom del qual apareix ratllat al final del pròleg del traductor (ms. Esp. 117, f. 4v).²⁶

FRANCESC FORNÉS I LA CORÒNICA

En el context bèl·lic de la Guerra dels Segadors, el franciscà Francesc Fornés (Barcelona, segle XVII) va posicionar-se en l'òrbita dels defensors de la vinculació de Catalunya amb França.²⁷ Fornés, de qui es coneixen poques dades biogràfiques, fou autor, com a predicador i

22. «quien podía refrescar agua en algun poso [ratllat i corregit per poço]» (BNF, ms. Esp. 117, f. 21).

23. El «parir de la Virgen entera» de Pujades és després, de la nova mà, el «nacimiento del Hijo de Dios a la luz del mundo» (BNF, ms. Esp. 117, f. 126).

24. «pieles de esquirols [afegit al marge ardillas o esquirols, que llamamos en Cataluña]» (BNF, ms. Esp. 120, f. 300v).

25. «Forçáron [Hércules] a retirarse en aquel lugar alto y collado donde está sita la ciudad de Balaguer [ratllat i corregit per estava la antigua ciudad de Balaguer sita, la qual oy vemos abaxo junto al río Segre, quedando arriba sólo los vestigios y algún rastro de los antiguos muros y edificios en el lugar que oy se llama Almaba], casi a dos jornada[s] de Urgel» (BNF, ms. Esp. 117, f. 96).

26. No he tingut la possibilitat d'acabar aquesta mà amb cap autògraf de Fornés i, per tant, em refio de la signatura ratllada i remeto a les observacions sobre l'autoria d'aquestes notes que exposo més endavant. A partir de Torres Amat (1836: 265) es dedueix que el manuscrit de *La catalana verdad contra la emulacion* [...] havia de ser a la Biblioteca Reial (H. 77); el que s'ha conservat és un exemplar de l'edició barcelonina de 1643 relligat en un volum miscel·lani intitulat *Sucesos del año 1643 (Inventario...: VII, 2)*.

27. Per a Fornés i la seva obra, veg. TORRES AMAT (1936: 265), SANABRE (1956: 327-328), ORDEIG (1988), MARCOS-MONTSERRAT (1995: 49-52), SIMON (1999: 262, 274-275 (n. 44)) i DHEC (II, 206).

cronista del rei de França, d'obres encaminades a demostrar la validesa de les opcions franceses per damunt de les castellanés.

El franciscà va ser a París almenys els anys 1642 i 1643. Temps després recordava «el juramento de fidelidad que presté cuando su magestad christianíssima (que esté en el cielo) me hizo merced de nombrarme su predicador y real coronista, estando en París en el año 1642» (FORNÉS, 1646: f. 12v). El 1643, a París, veia la llum la *Nueva descripción de todo el principado de Cataluña y condados de Rosellón, Cerdaña, Berrabes y Ribagorça*, en castellà i amb la traducció francesa acarada per René Rocheran, que Fornés cloïa amb els mots: «Deste real convento de vuestra magestad San Francisco de Paris en 12 de febrero 1643» (FORNÉS, 1643a: 11); d'altra banda, l'obra *La catalana verdad contra la emulacion. Cataluña, electora según drecho y justicia* aparegué el mateix 1643 en dues edicions, una primera francesa i una segona de Barcelona.²⁸ Abans de morir el 1643, Lluís XIII li havia concedit el títol sobre el bisbat d'Urgell, que es creia vacant per la fugida del bisbe Duran a Tarragona.²⁹

Fornés va formar part d'un nucli profrancès integrat per un cercle d'historiadors i erudits catalans que es trobaven sota la protecció de Pèire de Marca, visitador general de Catalunya des de 1644; entre aquests cal destacar, a més del mateix Fornés, Lluís de Montcada, Dídac de Montfar i Josep Jeroni Besora (SANABRE, 1956: 327-328; SIMON, 1999: 261-262).

Al mes de juny de 1645 el localitzem a la ciutat de Vic, possiblement al convent de Sant Tomàs de Riudeperes, on Marca reclamava a Le Teiller que calia fer-li arribar una retribució.³⁰ El setembre fou denunciat al virrei, Enric de Lorena, com a promotor d'un suposat

28. Que l'edició parisenca (1643b), que no he vist, és anterior a la catalana (1643c) es dedueix del que diu la segona d'aquestes.

29. Sobre la concessió del bisbat a Fornés, veg. ORDEIG, 1988: 173, 182; Ordeig hi transcriu una carta de Pèire de Marca al secretari d'estat de la guerra Le Tellier amb data de 12 de juny de 1645 on afirma que cal enviar dos-cents cinquanta escuts a Fornés «en deduction de la pension de cinq cens escus que le feu Roy luy accorda par son brevet sur l'Evesche d'Urgel, que l'on croyoit pour lors vacant, ce qu'il n'est pas encore». Per a la situació del bisbe Duran durant el període en què abandonà el bisbat d'Urgell i residia a Tarragona, veg. ROURERA, 1987: espec. 172-175.

30. Veg. les cartes del 12 i 27 de juny de 1645 editades per ORDEIG, 1988: 182-183.

motí, que s'hauria gestat a Barcelona, en contra de l'abat de Galligants,³¹ i el mateix any consta com a guardià del col·legi de Sant Bonaventura de Barcelona, on el 27 de desembre, dia de la festivitat de sant Joan Evangelista, predicà un sermó; el 12 de gener de 1646 signava la dedicatòria de l'esmentat sermó, des de Barcelona, al virrei i capità general del Principat i Comtats.³²

La principal qüestió que caldria resoldre ara és la possible participació del franciscà en la redacció d'alguns passatges de la *Corònica* de Pujades; per a aquest propòsit partiré, doncs, dels dos pròlegs inèdits de la *Corònica* (veg. apèndix 2). Hi ha una sèrie de dades que fan pensar en la possibilitat d'una virtual intervenció de Fornés o, com a mínim, en què aquest s'hagués plantejat la possibilitat d'introduir-hi algun canvi.

ELS PRÒLEGS INÈDITS: INTERRELACIÓ AMB EL PRÒLEG DE 1609, ADDICIONS I AUTORIA

El nom de Francesc Fornés consta tan sols en una ocasió, al final del pròleg del traductor al lector, i ha estat esborrat amb tinta.³³ En aquest escrit, el títol de l'obra en català de Pujades apareix ratllat en una ocasió («Ora al punto, lector amigo, saqué [*ratllat* la primera parte de la *Corònica de Catalunya*] muchos años ha») i, al parlar-se de l'esmentada primera part, trobem dues seqüències de text esborrades (de «vieron aquella obra» a «las obligaciones de la patria»), el cognom Pujades és envoltat de fragments corregits que no podem llegir («el proprio nombre o renombre [*ratllat* de] mí [*afegeix* o] [*ratllat* ?], que es de Pujadas») i quan s'esmenta l'obra del franciscà Juan de Santa María la tinta ha amagat un mot («Joan de Santa María, de la [*ratllat* ?] seráphica religión»; potser el pronom possessiu de primera persona «mía?»). Més significatiu que tot plegat és encara que l'única datació que hi figura explícitament sigui 1637 («¿qué diremos en los [años] de

31. SANABRE, 1956: 328.

32. FORNÉS, 1646: f. [1v] prel.

33. No figura, en canvi, en les altres dues còpies parisenques de la *Corònica* (BNP, ms. Esp. 14 i ms. Esp. 18).

haora, siendo el que yo escrivo esto el de 1637?»); si, efectivament, el pròleg del traductor és de 1637, és evident que no pot ser de Pujades, que havia mort dos anys abans.

La possibilitat que aquest pròleg sigui íntegrament de Fornés sembla que s'ha de descartar si tenim en compte tot de referències que apunten cap a Pujades: l'esment de la primera part de la *Corónica* i les argumentacions sobre les raons que han dut l'autor a canviar de llengua, del català al castellà, fetes en primera persona, així com l'aparició del cognom Pujades com a propi del redactor. No prou concloents però també importants són la coincidència textual d'alguns passatges amb el pròleg de l'edició catalana de la *Corónica* (cf. apèndixs 1 i 2) i el fet que totes les obres dels autors coetanis citats foren impreses amb anterioritat a 1635, data de la mort de Pujades:³⁴ Fernando Afán de Ribera y Enríquez (1619),³⁵ Joan Boscà-Garcilaso de la Vega (1543),³⁶ Pere Antoni Beuter (1538, 1546-51), Àngel del Pas i Pincard (1579), Antoni Vicenç Domènec (1602),³⁷ Jaume Rebullosa,³⁸ la traducció de Desclot per Cervera (1616), Antoni Joan Garcia (1617), Francesc de Montcada i Montcada (1623), Onofre Manescal (1602), Juan de Santa María (1619) i Francesc Diago (1603).

Si Pujades n'és l'autor, què hi fa aquí la data de 1637? O es tracta d'un error de còpia o el text ha estat retocat per algú que no pot ser Pujades. Si ens inclinem per la primera opció, val a dir que no seria l'únic: l'obra del caputxí Àngel del Pas i Pincard *Primera parte de los discursos espirituales [...]* no és de 1577, com figura al pròleg, sinó de

34. Algunes d'elles també figuren a l'inventari postmortem dels béns de Pujades (cf. PUJOL, 1985). A més, dos d'aquests autors, Manescal i Rebullosa, van ser, amb Joan Gallego i Salvador Pons, els examinadors de la *Corónica* per encàrrec dels consellers (AHCB, Consell de Cent, Reg. Deliberacions, II-118: f. 154-154v; cf. PUJADES, 1609: f. [4-4v] prel.).

35. He consultat la segona edició de *Del título de la cruz de Christo* (cf. SIMON DÍAZ, 1950-1994: núm. 2108-2109).

36. A més de l'esmentada, que és la primera, hi ha altres impressions de Boscà i Garcilaso de la Vega al llarg del segle XVI a les quals es podria referir l'autor.

37. Hi ha una altra edició de la mateixa obra a Girona, Gaspar Garrich, 1630.

38. Rebullosa va publicar un bon nombre d'obres en castellà: des de la relació de les festes de Barcelona per la canonització de sant Ramon de Penyafort (1601), passant per una hagiografia de sant Oleguer (1609), fins a diversos llibres de sermons (1601, 1614, 1616, 1617, 1621).

1579, data de l'única edició,³⁹ i l'autor de la vida de sant Oleguer no és el canonge «Pedro García» sinó Antoni Joan Garcia.⁴⁰

Per defensar una possible intervenció forana no n'hi ha prou amb els pròlegs, sinó que cal anar a certs passatges de la *Corónica*. Ja els editors de 1829-32 es van adonar que el passatge en què figura la data de 1645, on es recull el catàleg de priors de Santa Maria de Meià (BNF, ms. Esp. 120, f. 127-127v; PUJADES, 1829-32: VII, 347-349), no podia ser obra de Pujades:

«Habiendo, pues, sido enterrado el Dr. Gerónimo Pujades en la villa de Castelló de Empurias el día 7 de enero del año 1635, como ya no puede dudarse, es evidente no ser suyo el pasage del libro 14 del capítulo 64 deste tomo, en que hablando de D. José Jelpí, prior de santa María de Meyá, dice como en boca del mismo cronista = *Vive hoy que contamos a 6 de enero de 1645*. Y, por consiguiente, es de creer o que el copiante del manuscrito que seguimos equivocó los guarismos, como lo hemos observado en otros muchos pasages que se han rectificado (pues realmente la letra del Dr. Gerónimo que conocemos es bastante confusa), o, mas bien, que esta cláusula fue adición de algún curioso conocido del prior Jelpí, posterior a la muerte del cronista, lo que solamente con la vista del original que está en París podría resolverse» (PUJADES, 1829-32: VII, II-III).

Amb aquest «original» davant, el dubte hauria quedat resolt: la mà que copia aquest fragment no és la de Pujades i, per tant, és evident que es tracta d'una addició.⁴¹

Com he dit abans, algunes de les notes intercalades als autògrafs de Pujades aporten pistes sobre el seu autor. En diversos passatges,

39. Que l'autor del pròleg la coneixia de primera mà ho confirma que la citació és pràcticament literal (cf. PAS, 1579: f. [9v-10] prel.). L'única explicació que trobem a aquest error és que s'hagi confós la data d'una llicència (1577) amb la d'impressió (1579).

40. Pujades fa sovint referència, en el *Dietari*, a la devoció de sant Oleguer, i ell mateix participà com a testimoni en el procés de beatificació del sant. Als volums primer i sisè del *Dietari* (RABLB, ms. 3-I-22 i BUB, ms. 975, respectivament) es conserva documentació sobre l'esmentat procés (PUJADES, 1975-76: II, 475-479; íd., IV, 262-266; RMC: III, en premsa; íd., II.1, 262-266).

41. No pot ser que el copista equivoqués la data, perquè és correcta, ja que Jalpí i Julià en fou prior entre 1633 i 1678. Entre els contemporanis de Fornés, veg. l'abaciologi de Roig i Jalpí (1668: 175-176), que afirma que Jalpí i Julià «vive aún en este año MCCCCCLXVIII».

aquesta mà canvia el redactat de manera que convida a pensar, tal i com ho feia el nom esborrat al final del primer pròleg, que el seu responsable pretenia fer-se passar, ni més ni menys, per traductor de l'obra.⁴² Un altre tipus de notes, freqüents especialment als ms. Esp. 119-120, semblen indicar que tenia la intenció, a més, d'ampliar-la.⁴³

En dues ocasions, Pujades fa referència al manuscrit del *Dictionarium* de Francesc Tarafa, que diu que és en poder de Pau de Fluvià,⁴⁴ i la mà que identifiquem amb Fornés especifica: «y oy la tiene el deán de Vique don Joan Luis de Moncada»; «y oy está en mano y poder de don Joan Luis de Moncada, deán de la santa Iglesia de Vique» (BNF, ms. Esp. 117, f. 263 i 452). Joan Lluís de Montcada, ferm partidari de la política de Marca, de qui fou confident, no va ser nomenat degà de Vic fins al 1639, quatre anys després de la mort de Pujades.

Un altre autor del mateix cercle, afrancesat com ho eren Montcada i Fornés, fou Francesc Martí Viladamor (fill), la *Cataluña en Francia* del qual, publicada el 1641, també apareix citada: «El señor don Francisco Martín en su *Cataluña en Francia*, cap. 26 dende el número 13 en adelante, y el capítulo 28 hasta el número 4 inclusive» (BNF, ms. Esp. 118, f. 353v).

En un altre cas, una nota de la mà de Fornés, aportaria noves dades sobre la biografia del franciscà:

«El lugar donde se hallan los triumphos o tropheos de Pompeyo es dentro los términos del reyno de Francia, junto al collado de San Luis en el término de Caldes y tierra de Fenolleda, y yo los vi en el año 32 quando, siendo guardián del monasterio de san Francisco de Conflente, passé a verme con el obispo de Alet [*al marge* don Galcerán de Polvolet] para componer unas diferencias que tenía con don Luis Desca-

42. «va aprovando esto de que Tubal fuesse el primer rey de España el doctor Miguel Pujadas *mi* [*ratllat i corregit per* de mi autor] padre» (BNF, ms. Esp. 117, f. 43v); «punto fue este que quando *imprimí* [*ratllat i corregit per* imprimió en lengua materna mi auctor] la primera vez esta obra» (BNF, ms. Esp. 118, f. 746v).

43. Veg., per exemple, al marge del cap. XV del llibre IX, la nota: «que has de hazer capítulo en este año de la fundación de la abadía de Campredón» (BNF, ms. Esp. 119, 204v).

44. Potser aquest manuscrit, primer en mans de Fluvià i després de Joan Lluís de Montcada, és el mateix que després formaria part de la biblioteca de Josep Jeroni Besora (cf. MIRALLES-TOLDRA, 1997: 49-50).

llar sobre la presentació de la retoria de Formiguera, tierra de Capsir, y mostráronme dichos tropheos un cavallero francés y otro catalán llamado Marco Antonio de Banyuls, hijo del señor de Noyer [*sic*], que me acompañó en aquel viaje junto con un donado de mi convento, francés de nación y de aquella tierra, que afirmavan ser aquellos montecetes los tropheos del gran Pompeyo» (BNF, ms. Esp. 117, f. 490).

Fins ara ens hem centrat en notes que no queden reflectides a l'edició de 1829-32 i que, per tant, són inèdites. Ara bé, hi ha també una sèrie d'anotacions de Fornés que van quedar recollides en l'esmentada edició i que, per tant, la tradició ha llegit com a pròpies de Pujades. Ens referim, per exemple, a una citació de les *Mémoires de l'histoire du Languedoc* de Guillaume de Catel que apareix marginal a l'edició (PUJADES, 1829-32: VI, 317: «Castillo en la historia de Lenguadoque, p. 25») i que no és d'autor (BNF, ms. Esp. 119, f. 406v: «Vide para esto a Guillermo del Castillo en la historia de Lenguadoque, dende la página 25 hasta la de 31, y a 29 y 30 hallarás de Lenguadoque el auto de la conveniencia entre el rey San Luis, 9 de los deste nombre de Francia, y el rey de Aragón don Jayme el primero»).

Així, la mà que és susceptible de ser la de Fornés va retocar la *Corònica* de Pujades. Pel que fa als fragments autògrafs del jurista, és fàcil detectar quan es produeix una interpolació, perquè el canvi de mà es veu a primer cop d'ull, però quan es tracta de passatges on es reconeix únicament la mà del franciscà es fa més difícil.⁴⁵

Tornant al pròleg del traductor, que és el que ens ocupa, sembla interessant deturar-se en un altre aspecte: la llengua. L'autor es veu en la necessitat de raonar el perquè del canvi d'idioma, del català al castellà, i això és motiu d'una llarga justificació. Pujades, al pròleg de 1609 havia assegurat:

«Desijàvan alguns fos aquesta obra escrita en llengua castellana, com aquella que és més estesa y entesa per las naciones estrangeres, però no és estada possible altra cosa del que se és fet, axí per no ser ingrat a

45. Com els dos pròlegs inicials, el ms. Esp. 120 de la BNF és exclusivament d'aquesta mà. Les referències personals, als *Flosculi*, al dietari i al *Tratado* de Miquel Pujades, deixen clar que, per bé que possiblement inacabada, aquesta tercera part és també obra de Jeroni Pujades.

la pàtria y nació, dexant la pròpria per altra llengua y lo natural do per las gràcies estranyes, com també per ser tota la obra de Catalunya y dedicada a persones de tanta magnificència y lustre».

Algunes afirmacions de la versió castellana inèdita del manuscrit parisenc («Yo que algún tiempo reprehendí a los de mi nación porque usavan lenguaje estranyo, si esto es falta caygo en la misma oya y me despeño en el mismo precipicio. Digno soy, pues, de reprehención, si los cuerdos no me escusan con los no tales»), les coincidències textuais entre ambdós pròlegs i la circumstància que tots els autors citats com a trànsfuges idiomàtics siguin anteriors a 1635, ja esmentades, assenyalen Pujades com a únic autor d'aquesta justificació.⁴⁶

Després del pròleg (mal) anomenat del traductor al lector, segueix un altre pròleg al lector (ara, ja se suposa, d'autor). Pel que fa a la datació, podem afirmar que devia ser escrit per Pujades, almenys en bona part, abans de la mort d'Esteve de Corbera, el 1631, ja que hi és esmentat com a viu.⁴⁷ A més, són força les notícies personals que hi figuren: les circumstàncies del seu engendrament (coincident amb l'etapa creativa del pare, Miquel Pujades, que aleshores escrivia el *Tratado de la precedencia de los reyes de Aragón sobre los de Francia*),⁴⁸ les referències a la família (Francesc Roig, cunyat de l'autor) i a la labor professional (assessor de la batllia general de Catalunya, capbrevador reial).

46. Les coincidències textuais no es donen només entre els pròlegs de la *Corònica* i la *Corónica*, sinó també entre aquest darrer i Fornés. Cf. PUJADES («Todos estos [...] escribieron en idioma y lenguaje castellano a fin y efecto de comunicarse y dar inteligencias a las demás naciones que no entienden nuestro lenguaje catalán. [...] Mas ahora [...] se ha seguido ser el lenguaje castellano no más bueno [...] sino más común y platicado. [...] Pero sí, es verdad mudo de lenguaje, mas no de corazón») i FORNÉS (1646: f. 1: «Predíquéle en mi lengua materna, pero sí en la impresión he mudado el lenguaje, sepa Dios y el mundo todo que no he mudado el corazón, sino que por ser el lenguaje castellano más común y entendido de todos, no sólo en España sino en Francia, Italia y casi en toda Europa, lo he hecho así»).

47. Ell ha de ser l'autor de qui se'n diu que «va trabajando otra [obra] de más crédito, bien digna salga a lluz, con título de *Cataluña Illustrada*».

48. El *Tratado* és de l'any 1567, i Pujades va néixer el 1568. Per a Miquel Pujades i la seva obra, veg. RMC: II.1, 150-155. L'esment al pare en termes d'herència, encara que en altres circumstàncies (justificant que la *Corònica* no era seva sinó d'ell), apareix també a la «Resposta a una carta de Joan Pujadas Vilar, honcle paternal de l'autor» (PUJADES, 1609: f. [6v-7v] prel.).

D'altra banda, la referència a les qüestions entre Joan Terés i Ildefons Coloma a propòsit de l'afer Barelles, i la intervenció de Francesc Calça com a emissari de les lletres, situen de nou el pròleg en l'òrbita de Pujades. La *Centuria o historia de los famosos hechos del gran conde de Barcelona don Bernardo Barcino y de don Zinofré, su hijo*, del franciscà Esteve Barelles, és l'obra que apareix citada només pel títol i de qui no s'esmenta l'autoria.⁴⁹

L'obra de Barelles ha estat titllada modernament, pel seu contingut, d'«absurda i demencial» o de «garbuix desconcertant» (COLL, 1993: 38, 78). Tot i tenir una difusió «popular» prou important, fou considerada, entre els erudits coetanis a Pujades, com una peça plena de faules i ficcions, més mereixedora d'un llibre de cavalleries que d'història.⁵⁰ Així doncs, i d'acord amb aquesta tendència, Pujades afirma que la seva primera intenció era «sacar un apologético contra la *Centuria*», però que «viendo había de ser volumen tan grande o más que la misma *Centuria*, y en cada punto avía de detenerme y gastar una oja de escritura en averiguaciones, me resolví en que, pues así, de una manera como de otra, avía de sacar verdades a luz, ponerles en diferente orden y método historial».

Per acabar, assenyalaré que la distribució en quatre parts de la *Corónica* que figura al pròleg al lector no correspon del tot amb la realitat. S'exposa: «Caminé algunos primeros passos y anduve algunas estaciones, premissas necesarias puestas en un volumen, contan-

49. Per a Barelles veg. ANTONIO, 1788: II, 290; TORRES AMAT, 1836: 94-95, i WADDING-SBARAGLIA, 1906-08: I, 213, III, 111. La mena de comentaris que suscita en Pujades l'obra de Barelles són d'aquest estil: «De esta cueva [Simana] dice la gente común y del vulgo que está encantada [...]. Esta es aquella célebre cueva de la que dice el autor de la *Centuria* que salió aquel fiero dragón que con su aliento inficionaba los aires, se comía los hombres y los animales grandes, y que acabó a manos del conde Guifré de Barcelona. Yo no creo nada de esto, mas remítome a la verdad y vuelvo a mis historias» (PUJADES, 1829-32: VII, 89).

50. Diago (1603: f. 123) afirma sobre Barelles: «Pero dexemos esto y passemos adelante, que sería nunca acabar si todo lo que este author suele dezir lo huviésemos de impugnar»; i Bosc (1628: 159), en la mateixa línia: «La sèptima opinió són les faules de fra Esteve Barelles en la història y centúria dels comtes de Barcelona, dels demás creats per lo emperador Carlo Magno en la ciutat de Elna, lo qual, si bé nos vol molt esforçar y donar entent que ha traduïda dita història del rabbí Capdevilla, ab tot de sa història se traue evidentment que és un impossible fictiò, mereixedora de tenir-se en compta de llibre de cavalleria».

do los sucesos desde el origen del mundo hasta el nacimiento del hijo de Dios a la luz del mundo en carne mortal, prometiendo dar en la segunda parte lo sucedido hasta el año setecientos y catorze». Si el volum del qual es parla és la primera part impresa, i la promesa que refereix és la que figurava al pròleg de 1609, aleshores l'afirmació no és vàlida: Pujades descriu els sis primers llibres com a formant part d'una única part (de la creació al 714), la primera, i afirma que ha començat la segona, que se suposa que partirà de l'anterior. Aquestes dues parts que s'esmenten el 1609 han de ser les mateixes de què parla el final del pròleg al lector («a gloria de Dios, nuestro señor, que [...] me ha dado fuerças no solamente para acabar una vez esta empresa, para continuar la segunda parte desta *Corónica* y tenerla a punto de impresión») i són, precisament, les que abracen els tres manuscrits autògrafs de Pujades de la BNF (ms. Esp. 117-119). És a dir, la distribució inicial de Pujades (primera part: ll. I-VI, com a 1609; segona part: ll. VII-XII; tercera part: ll. XIII-XVIII), no coincideix amb la que figura als manuscrits parisencs, que han estat retocats (primera part: ll. I-III; segona part: ll. IV-VI; tercera part: ll. VII-XII; quarta part: ll. XIII-XVIII).⁵¹ El ball de correccions d'aquests volums, que oscil·len entre una partició i l'altra, devia fer decantar la balança per la primera de les opcions, ja que aquesta és la que figura en la majoria de manuscrits catalans del segle XVIII conservats i en l'edició.

CONCLUSIONS

D'una banda, la *Corónica* de Pujades que avui dia tenim a l'abast en l'edició de 1829-32 no és la que l'autor ens va llegir. La primera part és només traducció de l'edició de 1609, no conté les modificacions introduïdes per Pujades i, per tant, no ens permet fer-nos una

51. A part de les capçaleres, que han estat modificades, també alguns passatges de la *Corónica* on es fa referència a la distribució de l'obra han sofert canvis. Veg., per exemple, l'*explicit* del llibre VI: «que con el divino favor se verán en la segunda [*ratllat i corregit per tercera*], dando con esto fin a la primera [*ratllat i corregit per segunda*]» (BNF, ms. Esp. 118, f. 771v).

idea de l'evolució de l'autor entre la publicació del primer llibre, en català, i l'acabament de la versió castellana.

De l'altra, les tres parts han sofert les anotacions d'una mà que possiblement calgui identificar amb la de Francesc Fornés. Per norma general, la mena d'acotacions que introdueix Fornés no afecten el sentit, però en els primers folis de la primera part, inclosos els dos pròlegs, i en la tercera, es fa difícil destriar quines aportacions són de Pujades i quines del franciscà.

Se'ns escapa la manera com Fornés aconseguí fer-se amb els volums de Pujades. D'ençà de 1639 (data del nomenament de Lluís de Montcada com a degà de la catedral de Vic) sabem que els anotava, però no és exclòs que ho hagués fet abans; el 1645 encara els devia tenir a les seves mans, ja que la data figura, de mà seva, en la relació dels priors de Santa Maria de Meià.

La relació entre Fornés i Marca indica que, si el primer fos del cert el responsable de les interpolacions a Pujades, ell mateix hauria pogut fer arribar els volums a l'arquebisbe francès posteriorment a 1645.

Finalment, sabem ara que Pujades va escriure la crònica per contrarestar l'obra d'Esteve Barelles.

EULÀLIA MIRALLES
Universitat de Barcelona

BIBLIOGRAFIA

Manuscrits

- Consell de Cent. Reg. Deliberacions* II-118, AHCB.
 Jeroni PUJADES. *Dietari primer*. RABLB, ms. 3-I-22.
 — *Dietari sisè*. BUB, ms. 975 + 2000.
 — *Flosculi*. BNF, ms. Baluze 234, 238 i 239.
 — *Corónica universal del principat de Catalunya* (fragment). BUB, ms. 2029, f. 32-37v.
 — *Corónica universal del principado de Cataluña*. BNF, ms. Esp. 117-120.
 — *Corónica universal del principado de Cataluña*. BNF, ms. Esp. 18-29.

- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BNF, ms. Esp. 14-17.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). AHCB, ms. B-88-90.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). AHCB, ms. A-31 + BC, ms. 4321.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). ACA, ms. Sant Cugat, 91.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BMM, ms. 547.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BLM, ms. LXXIII.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BC, ms. 221.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BC, ms. 1554.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BUB, ms. 1387.
- *Corónica universal del principado de Cataluña* (fragment). BUB, ms. 209-210.

Impresos

- Fernando AFÁN DE RIBERA Y ENRÍQUEZ (1619): *Del título de la cruz de Christo, señor nuestro*, [s.l], s.t. c. 1619].
- Nicolas ANTONIO (1788): *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid, Viuda i hereus de J. Ibarra, 2 vol.
- Lucien AVRAY i René POUPARDIN (1921): *Catalogue des manuscrits de la collection Baluze*, París, Ernest Leroux.
- Esteve BARELLES (1600): *Centuria o historia de los famosos hechos del gran conde de Barcelona don Bernardo Barcino y de don Zinofré, su hijo, y otros cavalleros de la provincia de Cataluña*, Barcelona, Sebastià de Cormellas.
- Pere Antoni BEUTER (1538): *Primera part de la història de València*, València, [s.t.].
- (1546-51): *Primera [segunda] parte de la corónica general de España*, València, Joan Mei.
- Joan BOSCA i Garcilaso de la VEGA (1543): *Las obras de Boscán y algunas de Garcilasso de la Vega repartidas en quatro libros*, [Barcelona], Carles Amorós, 4 vol.
- Guillaume de CATEL (1633): *Mémoires de l'histoire du Languedoc: curieusement et fidèlement recueillis des divers auteurs grecs, latine, françois, espagnols [...]*, Tolosa, Arnaud Colomiet.

- Miquel COLL I ALENTORN (1993): *Llegendari*, Barcelona, Curial/Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Antoni COMAS (1964): *L'Acadèmia de Bones Lletres des de la seva fundació l'any 1700*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres, 2000 [ed. facs. d'*Història de la Literatura Catalana*, Barcelona, Ariel, 1964, vol. IV].
- Esteve de CORBERA (1678): *Cataluña Illustrada*, Nàpols, Antonino Gramignani.
- Pau Ignasi de DALMASES (1702). *Dissertación histórica por la patria de Paulo Orosio*, Barcelona, Rafael Figueró.
- Bernat DESCLOT (1616): *Historia de Cataluña compuesta por Bernardo Desclot, [...] de las empresas hechas en sus tiempos por los reyes de Aragón hasta la muerte de don Pedro el Grande, tercero deste nombre, rey de Aragón y de Sicilia, conde de Barcelona, traduzida de su antigua lengua catalana en romance castellano por Rafael Cervera*, Barcelona, Sebastià de Cormellas.
- DHEC *Diccionari d'història eclesiàstica de Catalunya*, Barcelona, Ed. Claret/Generalitat de Catalunya, 1998-2001, 3 vol.
- Francesc DIAGO (1603): *Historia de los vitoriosísimos antiguos condes de Barcelona*, París/València, 1994 [ed. facs. de Barcelona, Sebastià de Cormellas].
- Antoni Vicenç DOMÈNEC (1602): *Historia general de los santos y varones illustres en santidad del principado de Cataluña*, Barcelona, Gabriel Gralls i Gerard Dotil.
- Eulàlia DURAN i Josep SOLERVICENS (1996): *Renaixement a la carta*, Barcelona, Eumo/Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona.
- Francesc FORNÉS (1643a): *Nueva descripción de todo el principado de Cataluña y condados de Rossellón, Cerdaña, Barrabes y Ribagorça, dispuesta según el drecho propietario que el dicho Principado tiene en todas las tierras que en sí encierran los dos rios Segre y Cynca [...] Nouvelle description de toute la principauté de Catalogne et de ses comtez de Roussillon, Cerdagne, Barrabes et Ribagorça disposée selon le droit legitime que la dite Principauté à sur tout le territoire qui est entre les deus rivières de Segre & Cynca*, París, Sebastien Cramoisy.
- (1643b): *La catalana verdad contra la emulación. Cataluña electora según drecho y justicia. Luis XIII verdaderamente electo en conde de Barcelona. Las leyes godas no derogadas del todo, sino suplidas y mejoradas. El conde de Barcelona con el Ius Patronatus de las iglesias del Principado y sus Condados*, París, Teodoro Perpingue.
- (1643c): *La catalana verdad contra la emulación. Cataluña electora según drecho y justicia. Luis XIII verdaderamente electo en conde de Barcelona. Las leyes godas no derogadas del todo, sino suplidas y mejoradas. El*

- conde de Barcelona con el Ius Patronatus de las iglesias del Principado y sus Condados, Barcelona, Gabriel Nogués.
- (1646): *Sermón que predicó [...] en la festividad de san Joan Evangelista en la iglesia del religiosísimo y real convento del seráfico padre san Francisco de la misma ciudad, año 1645*, Barcelona, Viuda Mathevat.
- Antoni Joan GARCIA (1617): *Historia de san Oleguer, arçobispo de Tarragona*, Barcelona, Sebastià Mathevat.
- Inventario...*] *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid, Ministerio de Cultura, 1988-1995, 13 vol.
- Onofre MANESCAL (1602): *Sermó vullgarment anomenat del sereníssim senyor don Jaume Segon [...] predicat en la sancta iglésia de la insigne ciutat de Barcelona a 4 de noembre del any 1597*, Barcelona, Sebastià de Cormellas.
- Francesc MARTÍ VILADAMOR (1641): *Cataluña en Francia, Castilla sin Cataluña y Francia contra Castilla: panegírico glorioso al christianíssimo monarca Luis XIII el Justo*, Barcelona, [Llorenç Déu].
- Marc MAYER (1980): *La Crònica de Pujades i l'epigrafia de Mataró*, «Faventia», núm. 2/2, ps. 101-107.
- Francesc MIQUEL I ROSSELL (1958-69): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, Madrid, Direcciones generales de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas, 4 vol.
- Eulàlia MIRALLES (2000): *Jeroni Pujades i la ciutat de Tortosa*, «Nous Col·loquis», núm. IV, ps. 137-148.
- Eulàlia MIRALLES; Maria TOLDRA (1997): *La tradició manuscrita de l'obra de Francesc Tarafa: biblioteques de Barcelona*, «Anuari de Filologia», vol. XX, secc. C, núm. 8, ps. 43-78.
- Pere MOLAS RIBALTA (2000): *El marquès de Llió i la seva obra històrica*, dins MORA I CATÀ, Josep Francesc de, marquès de Llió (1756): *Observaciones sobre los principios elementales de la historia*, Barcelona, Associació de Bibliòfils de Barcelona, 2000 [ed. facs. de *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona/Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Barcelona, Francisco Surià/Imprenta de Celestino Verdaguer, 1756/1868], ps. [3-14].
- Francesc de MONTCADA I DE MONTCADA (1623): *Espedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos*, [Barcelona, Llorenç Déu].
- Jospe Francesc de MORA I CATÀ, marquès de Llió (1756): *Observaciones sobre los principios elementales de la historia*, Barcelona, Associació de Bibliòfils de Barcelona, 2000 [ed. facs. de *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona/Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Barcelona, Francisco Surià/Imprenta de Celestino Verdaguer, 1756/1868].

- Alfred MOREL FATIO (1881): *Noticia sobre la colección de documentos relativos a la historia de Cataluña recogidos por G. Pujades conocidas con el nombre de Flosculi*, «Revista de Ciencias históricas», vol. II, ps. 51-57.
- (1892): *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, París, Imprimerie Nationale.
- Eugenio de OCHOA (1844): *Catalogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la biblioteca real de Paris*, París, Imprenta Real.
- Ramon ORDEIG (1988): *Notes sobre les relacions de Peire de Marca amb la ciutat i seu de Vic*, «Ausa», núm. XIII, ps. 165-191.
- Àngel del PAS I PINCARD (1579): *Primera parte de los discursos espirituales sobre la inscripción, prólogo y quatro primeros capítulos de la regla de los terceros [...]*, Barcelona, Pere Malo.
- Ignasi PUIG i Assumpta GINER (1998): *Índex codicològic del Viage literario de Jaume Villanueva*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Jeroni PUJADES (1609): *Corónica universal del principat de Cathalunya*, Barcelona, Jeroni Margarit.
- (1775-77): *Semanario historico, erudito. La Corónica universal del principado de Cataluña*, traducció de Pedro Àngel de Tarazona, Barcelona, Ramon Martí, Carles Saperia i Mateu Barceló, 7 vol.
- (1829-32): *Corónica universal del principado de Cataluña*, a cura de Fèlix Torres Amat, Albert Pujol i Pròsper de Bofarull, Barcelona, Josep Torner, 8 vol.
- (1840): *Compendio de la Crónica universal del principado de Cataluña escrita por el Dr. D. Gerónimo Pujades a principios del siglo XVII y publicada en el año 1829*, a cura de Josep M. Grau i Codina, Barcelona, Impr. Valentí Torres.
- (1975-76): *Dietari*, a cura de J. M. Casas i Homs, Barcelona, Fundació Salvador Vives Casajuana, 4 vol.
- Miquel PUJOL (1985): *Aportació a la biografia de Jeroni Pujades. Una biblioteca particular de començament del segle XVII*, «Annals de l'Institut d'Estudis Empordanesos», núm. 18, ps. 99-247.
- RMC] Eulàlia DURAN *et al.* *Repertori de manuscrits catalans (1474-1620)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1998-2001, 3 vol.
- Joan Gaspar ROIG I JALPÍ (1668): *Tratado de las excellencias y antigüedades del priorato de Santa María de Meyá en el principado de Cathaluña*, Girona, Jeroni Palol.
- (1678a): *Resumen historial de las grandezas y antigüedades de la ciudad de Gerona [...] Vida, martyrio y patrocinio de san Narciso, su obispo. Y defensa de la entrada de Carlos el grande en Cataluña en una carta apologética [...]*, Barcelona, Jacint Andreu.
- (1678b): *Carta apologética por la entrada de Carlos el grande en Catalu-*

ña, dins *Resumen historial de las grandezas y antigüedades de la ciudad de Gerona [...] Vida, martyrio y patrocinio de san Narciso, su obispo. Y defensa de la entrada de Carlos el grande en Cataluña en una carta apologética [...]*, Barcelona, Jacint Andreu.

Lluís ROURERA I FARRÉ (1987): *Pau Duran (1582-1651) i el capítol i bisbat d'Urgell fins al tractat dels Prineus*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.

Josep SANABRE (1956): *La acción de Francia en Cataluña en pugna por la hegemonía de Europa (1640-1659)*, Barcelona, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

F. SÁNCHEZ MARCOS i A. MONTSERRAT RULL (1995): *La producción historiográfica de los eclesiásticos catalanes en el siglo XVII: algunas aportaciones*, dins *Iglesia y sociedad en el antiguo régimen. III reunión científica. Asociación española de historia moderna (1994)*, a cura d'E. Martínez, V. Suárez y M. Lobo, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, ps. 47-53.

Juan de SANTA MARÍA (1619): *Tratado de la república y policía christiana para reyes y príncipes y para los que en el gobierno tienen sus vezes*, València, Pere Patrici Mei.

Pere SERRA I POSTIUS (1726): *Prodigios y finezas de los santos ángeles*, Barcelona, Jaume Surià.

José SIMON DÍAZ (1950-94): *Bibliografía de la literatura hispanica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Institución Miguel Cervantes de Filología Hispánica, 18 vol.

Antoni SIMON I TARRÉS (1999): *Els orígens ideològics de la revolució catalana de 1640*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Rafael TORRENT ORRI (1962): *La Crónica de J. Pujades*, «Anales del Instituto de Estudios Ampurdaneses», Figueres, ps. 53-99.

Fèlix TORRES AMAT (1836): *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña*, Barcelona, Curial, 1973 [reimpr. facs de Barcelona, J. Verdaguer].

Pep VILA (1997): *Lletres creuades entre Fèlix Torres Amat i Josep Tastú (1832-1838)*, «Revista de Catalunya», núm. 123 (1997), ps. 104-143.

Jaime VILLANUEVA (1803-52): *Viage literario a las iglesias de España*, València/Madrid, Olivares/Real Academia de la Historia, 22 vol.

Luke WADDING i Giovanni SBARAGLIA (1906-08): *Scriptores Ordinis Minorum*, Bolonya, Forni, 1998 [ed. facs. de Roma, Nardecchia], 4 vol.

APÈNDIXS⁵²

APÈNDIX 1. CORÒNICA UNIVERSAL DEL PRINCIPAT DE CATALUNYA
(*Barcelona: Jeroni Margarit, 1609, f. [8-11] prel.*)

[8] Pròlech de la *Corònica*

Quexava's lo poble hebreu, com se llig en lo propheta Isaïes,⁽¹⁾ de que tenint moltes persones de lletres y doctrina no hi avia entre elles qui's volgués aplicar y assentar a denunciar, manifestar, referir, escriure o comptar les coses passades des del seu principi, per a que ell las entengués y sabés, restàs ensenyat y adoctrinat en los successos, causes y fins de ellas. Y aparexia poder tenir aquesta quexa bon fonament per dos rahons: que, certament com digué lo philòsoph, naturalment tots los hòmens desijan entèndrer y saber, y los qui entenen estan obligats per ley natural y de charitat a ensenyar als ignorants, y, no satisfent los uns a la obligació ni tenint los altres saciat lo natural apetit de saber, entrava bé lo quexar-se per a moure als qui sabían, podían y devían, y aconseguir ell lo que desijava. Però, de altra part, aparex certament ésser estada quexa sens causa ni rahó, per quant a aquell poble may li avían faltats prophetas, predicadors y doctors de qui podia apèndrer, escriptures ahont llegir ni persones que'l convidassen a oyr. Ans bé, axí com Job⁽²⁾ estava cridant als que volguessen oyr que acudissen a ell y comptaria quant avia vist y sabia, axí matex lo propheta Joel⁽³⁾ convidava als de aquest propri y quexós poble hebreu, dient: «Oÿu-me vells, y obriu les orelles tots los qui habitau la terra, escoltau lo que referiré y vejau si ha succehit y s'és fet en vostres dies o si en los de vostres pares, y podeu-ho comptar a vostres fills y filles, y ells als seus fills y succevas generacions que après vindran». Y lo real propheta David⁽⁴⁾ una vegada deya al matex poble vingués a ell, que l'oÿs y li comptaria lo que li era convenient, y, no content de aquesta, altra vegada aparegué volia fer del mestre y pedagogo per ensenyar-lo en assò que demanava, y, axí, li deya:⁽⁵⁾ «Poble meu, està atent, inclina la tua oÿda a les mies paraules. Comptaré tot lo que ha passat des de son principi, diré quantas cosas he oÿdas, entesas y conegudes, y tot quant nos tenen comptat nostres pares. No't quexes, que coses són manifestas que no han estat amagades dels pares als fills ni a les generacions de unes a altres». Y si bé apar de aquí tenia lo poble hebreu tot lo que volia y podia desijar, totavia no volgué parar en assò la

53. Transcripció del pròleg català de l'edició de 1609 i els dos de la versió castellana de la crònica, inèdits, i els presento per ordre cronològic. Només el català havia estat editat modernament de manera parcial (DURAN-SOLERVICENS, 1996: 139-141).

misericòrdia divina, que ans bé apar lo matex immens Senyor nostre tingués particular providència en què's satisfés la voluntat del poble y li manifestassen, notificassen y posassen al devant les sues incomprendibles grandeses, piadoses entranyes, profundes obres y inexplicable bondat, y que fossen comptades y passàs la notícia de ellas de una generació y de un temps a l'altre. Veu-se clarament lo que estich dient ab lo que manà Déu a Moysès en lo Èxodo,⁽⁶⁾ volent que aquest matex poble, que allí anomena Israel, lo dia de la celebració de la Pasqua molt de propòsit se posàs a comptar y a fer saber a sos fills la mercè li avia feta quant lo tragué de Egipte. Y en lo Deuteronomio⁽⁷⁾ llegim que lo matex Moysès, de part de Déu, manà al poble que los preceptes li donava los ensenyassen los pares als fills y, ensenyats, los meditassen, axí en casa com anant de camí, y al dematí quan se llevàvan. També llegim digué al propheta Isaïes⁽⁸⁾ posàs exploradors, escoltas y espias per a que, après, denunciassen tot lo que aurían vist. Vehem també per Ezechiel⁽⁹⁾ que li manà Déu digués y manifestàs al poble tot lo que avia vist y li havia comunicat. De hont, vist tant cuydado en Déu y tanta sollicitud en los prophetas, deman jo: ¿De què li venia al poble queixar-se avent-hi agut tants qui'l convidàvan a oyr y saber lo que tant desijava, y tenint lo matex Déu tanta providència en provehir en assò? Verdaderament, apar no poder-se donar altra causa sinó culpar al poble de que era com un infantet, que està regalat al pit de la cuydada mare, que ella se esvella en acon[8v]tentarlo y munyir-li la llet, y ell mama y plora sens ocasió y per desmaiat regalo. Perquè'm recorde aver oyt a dir a ell matex, per boca del psalmista, que de les sues pròpies orelles avia oyt y sos pares li avían fet a saber les obres que Déu, nostre senyor, per sa inf[ni]da clemència avia obrades en los dies passats y temps antichs. Y, essent axí, certament és de culpar o avem a dir que lo poble era de molt llaugera y poca memòria, axí com David digué⁽¹⁰⁾ que era poble oblidat dels beneficis de Déu, nostre senyor, y de la multitud de les sues misericòrdies. O, altrament, si li volem ajudar a excusar-se, serà dient que les quexes fossen en temps de mudança de generacions, que, acabada la primera, perdía's la memòria, y los qui succehían novament necessitàvan de persones que'ls fessen recordar y saber los fets antichs. Assò podia ser fos lo matex que escrigué lo Ecclesiastès,⁽¹¹⁾ dient: «Del que fonch abans de nosaltres, ja no hi ha memòria»; y la Sapiència⁽¹²⁾ diu: «De aquí a poch no hi aurà memòria de nosaltres». De manera que, de la una o de totes dos causes podia provenir la queixa del poble, y no de que li faltàs qui li fes a saber los fets antichs y mercès que Déu, nostre senyor, li havia fetas y los càstichs que los seus justs judicis per los demèrits dels hòmens avían enviats sobre la terra.

Y si bé aport a camí lo que fins assí avem dit, no serà fora de rahó pensar fos tot figura y enigma per a significar-nos que si aquells que avían tingut tants despertadors per a llançar lo somni de la ignorància, tants mestres qui'ls

adoctrinàvan, tants representats que al viu los posàvan al devant las antigas y infinides clemències, misericòrdies y providències de Déu, nostre senyor, los tremendos judicis, severs preceptes y riguroses exsecucions de la sua fidelíssima justícia, totavia desijàvan que se'ls representassen més a menut, aparexent-los que may éran prou instruÿts de aquelles coses, vejam què avem de fer nosaltres, que ab tant descuyt fins assí nos som adormits. Mostràvan ells la necessitat sens tenir-la perquè la conegam nosaltres que, aportant-la en nostra companyia, apar que no la vehem.

No y ha agut nació famosa ni república ben ordenada que dexàs de conèixer necessitava de tenir persones qui conservassen les memòries y representassen als pobles los fets antichs, ni hi à agut nació tant bàrbara que no procuràs dexar memòria de si en monuments, columnes, caràcters y senyals, o que en escriptures, coròniques y annals constàs dels seus fets y-s perpetuàs la sua memòria. Assò se veu ja des de la segona edat del món, com en los principis de ella, conforme escriuhen Beroso y Beuter,⁽¹³⁾ exint Noè de la arca posà en aquell lloch de la exida una ara, y, en ella, escrita la memòria del sucès del diluvi perquè may se oblidassen del fet y modo com avia passat. Los fills de Seth, segons escriu Joseph juheu,⁽¹⁴⁾ per temor de que, si lo món se avia de pèdrer altra vegada ab aygües (com avia succehit en temps de Noè) o si ab foch (conforme avían oÿt a dir que s'avia de consumir), se acabaria també ab tals temps la memòria de ells y de las suas proesas, volent prevenir a aquest perill edificaren y alçaren dos columnes (o set, segons diu sanct Antonino⁽¹⁵⁾), la una de marbre, que no s'arruÿnàs y assolàs ab aygua, y altra de rajola, que lo fo<n>ch no tingués virtut de consumir-la, dins las quals posaren certes escriptures y memòries de sos annals per a que's conservassen y los esdevenidors tinguessen notícia d'ells. De Cham, fill de Noè, escriu Mariano Scoto,⁽¹⁶⁾ que, essent ple de supersticions, perquè no-s perdés aquella sciència la esculpí en llaunes de ferro, planxes de plom y taulas de pedres.

Los chaldeus, persas y aegípcios no sols se acontentaren de escriürer annals y coròniques dels seus regnes però, encara, volgueren expressament tenir senyalades y deputades persones qui les componguessen per avant y les guardassen ab molta veneració y cuydado, y que aquestos fossen no qualsevol manera de persones sinó los pontífices y sacerdots, per la autoritat del càrrech que tenían, confiant la matexa estima farían de les escriptures de aquells que de l'exemplar de les sues vides y obras, y que la una cosa acreditaria a la altra. [9] Escriuhen-ho d'esta manera Beroso, Methàstenes [*ed.* Methàstents] y Manethon. Lo matex se compta dels romans, conforme se pot vèurer en lo Flàvio Vopício.⁽¹⁷⁾ Dels juheus escriu la *Història ecclesiàstica tripartita*, seguint a Africano sobre la concòrdia dels evangelis, guardàvan las escriptures de les genealogies de les famílies en lo lloch més guardat del temple, com si diguessen en la sacristia, confiats de que de allí no avían de ser tocades, ans

bé inviolablement conservadas per la seguretat y respecte del lloch. Los àl-rabes, essent de nació tant cruel y bàrbara, com per la sua desgràcia sab tota Espanya, no estigueren sens escriptors y coronistes, puix tingueren al moro Rasis y al pagà Analfange. Dexaré de dir una infinitat de escriptors de diverses nacions que en epílogo aporta Ravísio Textor y conclouré ab la dels nostros antepassats godos. Que, en lo temps de la sua primera y bàrbara senyoria, ja tingué a Ablúbio, qui perpetuà [*ed.* porpetuà] la memòria de aquella fera nació; amanaçada algun tant après y ja no tant ruda, no li faltà un Lúcio Dexter, fill de sant Pacià, bisbe de Barcelona, hagut de llegítim matrimoni, qui escrigué tota manera de història, com diu lo pare sanct Hierònym; y per temps no faltà un abat de Vallclara, après bisbe de Gerona, qui perpetuà les coses que dels gots en son temps avia vistes. En la ciutat de Déu, nostre senyor, sempre se és tingut lo matex pensament y cuydado, perquè en lo tastament vell⁽¹⁸⁾ manà Déu, nostre senyor, al propheta Jeremies prengué un llibre y en ell escrigué totes les paraules que li avia dites. Y en la nova Hierusalem sancta, parlant lo àngel del Senyor a l'apòstol sanct Joan,⁽¹⁹⁾ casi per modo imperatiu y de precepte li digué: «Escriu lo que veus». Y altra vegada: «Escriu». Aquesta matexa vigilància tingué la sancta sede apostòlica quant en los principis de la Església, esposa de Jesuchrist, li donà prothonotaris que guardassen y conservassen las preciosas memòrias dels richs joels de les verges esmaltats de la sanch del martyri, las verdes esmeraldas dels continents y confessors, los roys carbunclos dels màrtirs y lo preciosíssim or dels doctors, com apar en lo llibre pontifical romà, en Eusebi, Plàtina, Caesar Varònio, Illescas y altres.⁽²⁰⁾ Y lo emperador Justinia,⁽²¹⁾ en las institucions del seu temporal imperi, digué era inconvenient hi hagués ignorància en les coses de la antiquitat.

Aquest pensament de perpetuar les memòrias que tantas nacions han tingut, en los bàrbaros fonch sols intent de vanaglòria, com lo dels fills y nêts de Noè, que edificàvan la torre tant solament per a celebrar lo seu nom, poder mostrar qui éran y de quant poder.⁽²²⁾ En los altres tingué ja algun tant de èthica y moralitat, perquè, segons referex Polydoro Virgílio,⁽²³⁾ lo gran pare de la eloqüència Ciceró entengué que la història, annals, coròniques y altres escriptures públiques no-s fèyan ni-s conservàvan per altre intent sinó per a que fossen testimonis del temps, llum de la veritat, vida de la memòria y guia de bons costums, que és consemblant al que Christo, nostre senyor, digué als juheus,⁽²⁴⁾ que mirassen las escriptures en les quals tenían la memòria y esperàvan la vida eterna, que ellas los donarían guia y testimoni del matex Christo, nostre senyor, y verdader camí de la salvació. Y axí com en lo Èxodo⁽²⁵⁾ hagués manat Déu, nostre senyor, a Moysès que escrigués per memòria, posà lo rey propheta David⁽²⁶⁾ lo seu decret sobre de assò y declarà la memòria que s'avia de conservar fos a efecte de que la esdevenidora generació sabés, en-

tengués y posàs las suas esperanças en Déu, nostre senyor, que, no oblidant les divines obres, tingué devant dels seus ulls los sancts manaments de Déu, nostre senyor, com si més clarament nos digués que tot lo fi de les històries y conservació de memòries à de ser perquè ab la notíc[i]a de les coses passades vinga lo home a ser savi, com diu la glosa del dret civil.⁽²⁷⁾ Puix és axí, que la intel·ligència del que ja no és nos dóna la sapiència verdadera que, segons David, és lo temor de Déu,⁽²⁸⁾ y per ella venim a conexensa de qui és Déu y a la presumpció del que's pot succehir en esdevenidor, perquè, vists los premis que Déu dóna als bons, esperem y tingam confiança que, com [9v] en los trebals acudí a ssocórrer a aquells, subvindrà a nosaltres en la necessitat. Y considerant los flagels, açots, penas y affliccions que per just càstich envià als mals que no guardaren los seus sancts preceptes y sacudiren del coll lo dols jou de la suavíssima ley sua, per reverència filial y temor reverencial vingam a la observança de la sua sancta voluntat, imitem las accions dels bons y fugiam los vicis dels mals. Y és axí que, ab aquestos exemples pintats en històries, molts hòmens disoluts se són compungits y alguns de particulars fets dignes de imperi y mando, los poderosos han tinguts pensaments de grans empreses ab esperança de immortal glòria, los flachs se són fets robustos, los pererosos àgils, los viciosos han abraçada la virtut per temor de perpètua infàmia y los qui tenían virtut han perseverat en ella ab confiança del premi de la honrra perpetuada en la història.

De hont se seguex que no sols als hòmens particulars però per a ser un bon ciutadà y un bon governador de la república és necessària la sciència y cognició de la història, per la intel·ligència té de les coses passadas, de les quals se pot guiar lo camí de les presents y prevenir a les esdevenidores, conforme llargament confirman assò los escrits de Barthomeu Casaneo, amostrant la necessitat té la rhetòrica de la història.⁽²⁹⁾ Y Aymario Rivalio, en la epístola dedicatòria de la sua història civil, confirma que no's pot entendre perfectament la jurisprudència sens la història. Necessítan particularment de ella los prínceps y monarchas del món, y los que són bons ministres de ells los aconsèllan que s'entretíngan ab particular cuydado en llegir los annals dels antepassats, que d'esta manera sabran les lleys, los costums, las famílias nobles, los de servil y infame condició, y, en la ocasió, estaran al cap del que tràctan, dels qui són dignes de las mercès reals o merexedors de condignes penes. Y, axí, los presidents y officials qui per lo rey Cyro residían y presidían en Judea, com se llitg en lo llibre de Esdras,⁽³⁰⁾ li escrigueren llegís, regonegués y miràs les històries de sos pares, que allí trobaria què tal era la ciutat de Hierusalem y los ciutadans de aquellas, y inferiria com se avían de regir y governar ab ells.

De manera que, essent la història de totes les nacions tant procurada y estimada, tant necessària y útil la intel·ligència de ella y tant pròpia a la mia fa-

cultat, essent Cathalunya una província que té tanta abundància de matèria y tant excel·lents memòries com qualsevol altra del món, essent com és seminari de plantes per a tot gènere de virtut si's fomèntan y règan ab la fresca rosada de la llectura, ab justa rahó pens aver posat mà a la ploma y comensat a referir lo que he llegit del molt hi havia que dir de ella y dels comtats de Rosselló y Cerdanya, que dignament per lo univers tenen alcançada reputació y estima entre les altres províncies de la Europa y condecóran la grandesa de la corona espanyola. Bé sé no aver-hi del tot falta de coròniques en Cathalunya que'ns encaminan y guían per al fi que assí he dit, però diré lo que està escrit en lo Llibre dels machabeus, que, considerat lo número dels llibres, la dificultat de la digestió de les coses en ells contengudes y lo poch han escrit del molt hi havia que dir,⁽³¹⁾ era necessari (per als qui volían recrear los ànimos ab la lectura y tenir intelligència de les coses per al bon govern convenients y trobar-les més distinctes y seperades) se fes aquesta obra, concordant la varietat y ajustant a les coses dexades, oblidades o fins assí per altres no referides. Y si algú me vol interrogar ab lo que Eliphaz Themmanites tentava la paciència de Job,⁽³²⁾ demanant-me si per ventura só jo lo primer home y creat ans que lo món, o què sé jo que u ignoren los altres, o què entench que no'n tingan ja notícia los demés, que tenim vells entre nosaltres més antichs que mos pares y axí no hi ha pena que se eleve ni estime lo meu cor, respondré [*ed.* respondré] la mateixa resposta de Job a Eliphaz, no tenir pretenció de comptar y escriurer més del que he vist. Vist, dic, en història. ¿Comptar per als que saben y entenen? No, però com no falten en las repúbliques persones que ignoren y diga lo⁽³³⁾ [10] apòstol que som deutors als savis y als indoctes, és menester, com a bon ministre y fel dispensador, repartir ab los uns de les sobres dels altres. Y si los que vuy són no ignóran, convé escriure lo que ells saben perquè, après de morts, no s'acabe la memòria y vingan sobre dels seus fills lo oblit y la ignorància. Que quant lo contengut en aquesta obra estigués escrit en nostres coròniques y històries, seria lo meu treball com qui frega ab oli un retaule vell per a que cobre lo llustre y mostre nou resplendor, o de la manera que un pagès llaurant la reposada terra talla les espines y fa solchs nous per a traure un poderós noval, per quant lo meu intent no és imprimir per a destruyr la veritat sinó perquè refulgesca la llum fins assí avia estat algun tant cuberta. O, a la fi, com en les coses de més importància lo menys entès hi vol dir son parer, jo, que si bé tinch les ales del corb sent en mi lo cor de la àguila, me só atrevit a una empresa tant remontada com aquesta, no desesperant en alguna manera perquè, si no pot pujar ahont tira lo pensament, restarà ahont podrà. Que, en las cosas grans y magníficas, basta lo voler. Y servirà per a provocar a altres escrigan millor, ab més grave estyl y major erudició, moguts de veure no'ls he satisfet al gust, axí com me só posat jo a córrer aquesta carrera per veurer quant curta la avían correguda los altres.

Determinat y posat ja a punt de imprimir aquesta obra, la intituli *Corònica universal de Cathalunya* per relatar-se en ella generalment tot lo que he pogut trobar de aquest Principat, compresos també los comtats de Rosselló y Cerdanya bax de aquest nom per ser dins los llímits de Cathalunya, com se veurà en lo seu propri lloch. Y a bé que alguns mordicadors, que no faltan, hàyan volgut tatxar lo títol de aquesta obra, no diré més per defensa mia sinó que, com a doctor, tinch obligació de ser grammàtich y, com a tal, entench que pròpiament corònica és la relació de les memòries passades, ab digestió de temps, y la història en propietat de vocable és lo que se escriu per testimoni de vista o de aquell propri temps; y com jo haja seguit lo primer orde, imagin que en donar tal nom a aquestos treballs no he usurpat res de ningú.

En la contextura y progrés de la qual corònica me aportaré de aquesta manera. Que la present part contindrà en si los fets dignes de memòria passats des del diluvi fins a la pèrdua de Espanya en temps del rey Rodrigo, godo, dividint aquesta part en sis llibres. Dels quals, lo primer tirarà des de la creació del món, succés del diluvi y població de Cathalunya, fins a la mort del rey Abidis, últim de la primera línia dels reys de Espanya. Lo segon tractarà de les nacions entraren en Espanya y ocuparen Cathalunya des de la mort de Abidis fins a la vinguda de Gneo Scipió, capità romà. Des de aquí començarà lo tercer, y dirà los successos fins a la nativitat de Christo, nostre senyor, y fi de l'imperi de Octaviano Augusto. Ab la qual sanctíssima nativitat començarà lo llibre quart, que discurrirà fins a l'imperi de Constantino Magno. Lo llibre quint durarà fins a la entrada del rey Athaulpho, godo, en Cathalunya. Y, des de aquí, lo sisè y últim mostrarà tots los reys goths y les coses memorables del temps de aquells fins al miserable estat en què restà Cathalunya per la entrada dels moros en la llamentable temporada del rey Rodrigo.

Y perquè no aparega contenir indoctes faules y fingides trobes, com digueren lo summo pontífice y apòstol sant Pere y lo justicier emperador Justinia,⁽³⁴⁾ certifich al lector que no escriuré cosa sens autoritat y testimoni, o sens donar la rahó me aurà mogut a seguir lo que diré, de manera que podrà fàcilment fer-se la censura de la veritat. Las allegacions faré dels autors seran per los noms en lo curs de la narració y, en lo marge, lo lloch, llibre o capítol de hont auré tret lo que diré. Si anomèn autor sens senyalar-li lloch en lo marge, mirarà lo lector algun poch més amunt, perquè serà lo matex llibre, o lloch superior. Ningun autor citaré que no l'haja vist o que diga qui me l'aurà citat. Quant se offeriran opi[10v]nions diverças las referiré y, si en alguna manera és possible, com ho serà las més vegades, las concordaré, y si no abast a conformar-les, posadas ab sos fonaments restaran a discreció del lector, perquè, moltes vegades, en fets tant antichs qui més vol apurar la veritat més se allunya de ella y ve a rómprer per lo més prim.

Aquest encontre de opinions se trobarà molt sovint en lo compte dels anys, naxent de que diferens autors lo prengueren de divers temps y en vàrias maneras, com apar de Jacobo Bergomense y especialment diu Joan Annio sobre los equívocos de Xenophon,⁽³⁵⁾ que los espanyols no comptaren los anys solars y de dotze mesos, com los hebreus, sinó de quatre mesos. De la mateixa manera diu sanct Agustí⁽³⁶⁾ comtàvan los egípcios; també diu que altres comptàvan los anys lunars y alguns los donaren sols deu mesos, referint també alguns altres modos que allí se poden veure. Y si bé lo modo més comú dels escriptors és estat fer lo any solar y de dotze mesos, totavia uns lo començaren en janer y altres en març. També molts, escrivint del temps en què algun príncep morí, acostúman donar-li de regnat tot aquell any, assignant per principi del successor lo següent any, y, de aquesta manera, prenent uns quants mesos de avans ab hu y tants o més ab altre, ab pocas succecions fan un gran bescompte. Y, per tant, algunes vegades no's podrà tant certament assignar lo any que no hi aja algun poch de avans o temps atrasat, no molt notable. En la narració no seguiré afectadament escriptor algú sinó al que me aparrà acostarse més a la veritat, que no me apar bé, per lo que hu à dit veritat en un lloch, seguir-lo en altre si conech que errà, sinó cullir la rosa y dexar la espina.

Desijàvan alguns fos aquesta obra escrita en llengua castellana, com aquella que és més estesa y entesa per las nacions estrangeres, però no és estada [*ed. estata*] possible altra cosa del que se és fet, axí per no ser ingrát a la pàtria y nació, dexant la pròpria per altra llengua y lo natural do per las gràcies estranyes, com també per ser tota la obra de Cathalunya y dedicada a persones de tanta magnificència y lustre, cap y emparo de les demés ciutats, viles y lloch[s] de aquestos Principat y Comtats. Quant més que'm recorde aver llegit en certes apophthecmes espanyoles que lo rey Xico de Granada, sabent la llengua castellana, may la volgué usar, y, interrogat com no la parlava puix la sabia, respongué: «Per no posar-me en arrisch de cosa fea». Que, per ventura, corrent jo aquest arrisch aguera trobat contra de mi un altre Cató, com lo trobà Aulo Albino, del qual escriu Aulo Gèlio⁽³⁷⁾ que, essent latí, escrigué certes guerres romanes en grech y demanant perdó si avia errat en ella, escusant-se que no era grech natural; y Cató li digué: «¿Qui't manav[a] escriure en llengua que còngruament no sabias?».

Majorment considerant que Déu, nostre senyor, donà als seus sancts apòstols lo esperit y do de les llengües conforme a les nacions a qui predicàvan (que no volgué predicassen en latí als de Aràbia, ni als perças en grech, ni als cythas lo arameo, ni lo espanyol als caldeus, sinó que cada qual los oýs en la natural llengua de la sua pròpria nació), denotant que los prelats, doctors, mestres y escriptors deuen acomodar-se al profit y utilitat dels súbdits, oynts, dexebles o lectors, no obstant sían murmurats, menyspressats y, com diu sanct Pau,⁽³⁸⁾ excomunicats y anathematizats, per guanyar a sos germans

per a Déu, nostre senyor, y no fer com alguns de nostres dies, que, essent fills de la terra, per ventura sercant més la honrra y estimació pròpia que la glòria de Déu, nostre senyor, y salvació de les ànimes, predícan en llengua castellana, fent-se de aquells mestres que diu sanct Pau⁽³⁹⁾ que fan pusogues a les orelles dels qui·ls ouen. Y, assò, ultra del que diré parlant dels emporitans en lo temps de l'emperador Júlio Caesar.⁽⁴⁰⁾

Y no han faltat persones de bona voluntat que m'advertissen escusàs tot lo possible los tèrmens latins y miràs bé en les orthographies cathalans. Que en lo un cap jo pensava assertar per ser millor aquella llengua que s'acosta més a la [11] més comuna, com hebrea, grega y llatina, y estar cert que si jo parlàs lo cathalà vell molts no l'entendrían, com no entenen lo antich lemosí, y altres no·l volrrien llegir ni oyr. Y en lo altre cap he volgut remirar-me, y per ventura erraré en tot. Perquè, axí com en Castella hi ha diferència de llengüas entre la nova y la vella, del manchego a l'andaluz y altres, axí la frazis o modo de parlar en Cathalunya en cada bisbat és diferent, y a cada poble li apar que lo seu ús de llengua és lo millor. Y, com diu sanct Hierònim,⁽⁴¹⁾ los nobles com a tals parlan urbanament y los plebeos rústicament, y a cada qual apar que parla delicadament. Per çò, és necessari acomodar-se a tots y fer que si la frazis és diferent, lo esperit y sentiment sían iguals, que, ab aquest medi, estil y llenguatge, diu sanct Hierònim escrigué lo propheta Esachiel,⁽⁴²⁾ qui era sacerdot, com en certa manera ho són també los juristas just a la sentència del iureconsulto Ulpiano.⁽⁴³⁾

En lo d'escriure y orthographiar no vull més [dir], sinó que en lo dictionari de Antoni de Nebrissa y en les obres del nostre cavaller Francesch Calça lo nom de Cathalunya se troba escrit sens *h*, y en los volums nous de les *Constitucions* y tots los moderns lo veurem escrit ab *h*, y és força seguir-los perquè no·m dígan que çó de entany. Per molts exemples que podria aportar de altrás dictions, y lo usar las comarcas de las riberas de Hebro y Segre la *e*, y las del Ter la *a*, y las de Tech y la Tet la *o* y *u*, que per no ser més llarch serà bé passar-les en silenci. Sols apuntaré que don Antoni Agustí, digníssim archebisbe de Tarragona, primat de Espanya, après de cançat lo enteniment de imitar a Budaeco, en fer les emmendacions del dret, [i] aver doctíssimament advertit com se tenen de escriure los llochs mendosos y defectuosos, a la fi, en lo novè dels seus *Diálogos*, diu rasament que les regles dels grammàtics en la orthographia no són sempre certas, ni·s pot donar altra rahó bona perquè·s dega escriure més de aquesta que de aquella manera sinó perquè axí escrigueren o escriuhen los de aquell o de aquest temps, y que, en assò, és lo millor seguir lo ús.

De manera que, en lo de l'estil y orthographia, diré, com lo meu pare sanct Hierònim,⁽⁴⁴⁾ que si defectes tals se troben, que sí·s trobaran, imagine y crega lo lector que no he desijat ni sercat tant lo llohor y alabança de l'estil

quant la glòria de Déu, honor del Principat, fama de la nació y bons exemples per als naturals de ella. Esperant en Déu, nostre senyor, que ab la notícia dels hòmens de virtut que tingué lo temps passat, sabent los premis gloriosos alcançaren y ab lo temor dels càstichs de la justa hira del Senyor, restaran edificats, inflamats y inclinats los ànimos dels lectors per a tot amor de Déu, reverència dels seus sancts praeceptes y venerables ministres, y per a fets heroichs, dignes de descendents de tals pares y antepassats. Y, axí, tot lo meu treball serà ben empleat y de profit, essent en servey de qui la obra va dedicada, detractió de vicis, directió del bon govern de la terra, honrra de la pàtria, lustre de la nació y utilitat dels poblats en aquestos Principat y Comtats. Y, principalment, a glòria de Déu omnipotent, qui dispon totes les coses ab suavitat y me à donades forces per acabar aquesta empresa. Del qual, per oracions dels justs, esper me las donarà per servir-lo y passar avant la segona part que he commensada, que exirà segons veuré ser agradable aquesta.

Citacions marginals: 1: Isaie ca. 41. 2: Iob cap. 15. 3: Ioel cap. 1. 4: Psalm 65. 5: Psalm 77. 6: Exod. ca. 13. 7: Deuter. c. 6. 8: Isaïes ca. 21. 9: Ezech. c. 40. 10: Psal. 77,103. 11: Ecclesi. c. 1. 12: Sapi. cap. 2. 13: Bero. l. 1, c. 4; Beu. p. 1, c. 1. 14: Ioseph. lib. 1, ca. 4. 15: S. Ant. tit. 1, ca. 3, § 7. 16: Mariano in coron. 1 estat C y c. 88. 17: Vopi., Vida de Tacito p. 1, li. 1, ca. 5. 18: Ierem. c. 37. 19: Apoc. c. 1,4. 20: Eus. l. 4, c. 14; Platin. Vitis pont.; Varo. in martyrio. 21: Iusti. § 1 de Testam. 22: Gene. ca. 11. 23: Poly. l. 1, c. 12. 24: Ioan. cap. 5. 25: Éxodo c. 17. 26: Psalm 77. 27: Glos. in ver. prudencia im proem. Just. 28: Psalm 110. 29: Cassa. Tract. glori. mun. p. 1, cons. 46. 30: Esdr. 1, ca. 4. 31: Macha. 2, c. 2. 32: Iob cap. 15. 33: Roman. 1 ca. 34: Petr. 2 ca. 1; Justi. § cumque ver licea inst. proem. 35: Bergo. li. 8; Anni. lib. 4 y lib. 12, c. 2. 36: Agust. De civitat. lib. 12, cap. 10, 12. 37: Gel. l. 11, c. 8. 38: S. Pau ad Rom. cap. I. 39: 2 ad Tim. cap. 4. 40: Lib. 3, c. 85. 41: Hie. in pro. Isai. & Ger. 42: Hier. in prolo. Esachiel. 43: Ulpi l. 1 De iusti. & iur. 44: Prol. Vitis Patrum.

APÈNDIX 2. CORÓNICA UNIVERSAL DEL PRINCIPADO DE CATALUÑA
[BNF, Ms. Esp 117, f. 1-4v]

[1] Quien traduxo la obra, al lector

Anduvo la inmensa bondad de Dios, discreto lector, liberalíssima y franca en la creación de las creaturas assí intellectuales y racionales como en las no tales, dándoles no solamente conforme al ser de cada una dellas muchos y muy bellos dones de naturaleza, anyadiendo a las racionales las perfecciones sobrenaturales y gratuitas como afirman los santos.^(A) Dotólas en el instante de su creación tan cabalmente que, mirando a unas y a otras en su ser, después de perficionadas, dixo el general descriptor del orbe Moysén:^(B) *Vidit Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona*, que echó de ver Dios que eran

grandemente buenas todas las obras de sus manos. Pero dexando de tratar de las creaturas irracionales, levantando el entendimiento a las de más alto ser y calidad por el uso de la razón y dones tan remontados que este soberano y sapientísimo Creador infundió en los ángeles y en los hombres, digo que infinitos de aquellos y toda la naturaleza destes, por culpas propias, por malicia determinada, depravada voluntad, pecaron, y, pecando, murieron de muerte espiritual, perdiendo los unos todo género de gracia, quedando los otros sin la actual y con debilitadas fuerças y potencias para poderse levantar sin nueva gracia,^(C) a lo menos exitante.

Creado había Dios a los ángeles en estado de gracia^(D) y, no sabiéndose concervar en <en> él, cayeron muchos, y casi infinitos, por el pecado de la soberbia, perdiendo éstos los dones sobrenaturales y de gracia. El hombre,^(E) que había sido creado en rectitud y justicia original por la qual, sabiéndose concervar en ella, permanecieran en él los dones de gracia y naturaleza, con retención firme y sólida de todas las virtudes el apetito hubiera quedado sujeto a la razón, la salud siempre entera con cierto don de inmortalidad o, a lo menos, casi con perpetua vida de la qual se trasladara a la eterna bienaventurança, gozando de todos estos bienes sin saber qué cosa era mal. Pero tuvo un pensamiento y dezeo de saber, con el qual, engañado de la muger (y ella de la serpiente), tomó el desaçertado medio, haziendo con la mano^(F) del infortunado fruto del árbol de la ciencia del bien y del mal, el qual o del qual le había Dios mandado no comiesse. Por lo qual le castigó luego su divina Magestad justa y rectamente, y, en lugar de quedar sabio como creyó, de rendón se halló echo innoyantísimo, perdió la gracia, enflaqueciéronsele los dones de naturaleza, al buen temperamiento del ayre se le opusso el frío y calor, en la complición, los malos humores, las enfermedades, y, tras todo, la muerte; en los dones del hombre interior la misma innoyancia de que, dezeando saber, estaba huyendo.

Esta philosophía entendió bien su príncipe quando dixo:^(G) *Omnis peccans est ignorans*, todo pecador es innoyante. Y es lo proprio que Salomón dixo en los Proverbios: *Impius ignorat scientiam*,^(H) el impío, que es el pecador, no tiene sabiduría. Y, por el contrario, dixo David^(I) que *initium sapientiae timor Domini*, que el no pecar por temor reverencial de ofender a Dios es principio de la sabiduría en el hombre. Tiene el pecador el entendimiento en todo apezgado a la carne y los [1v] sentidos atados,^(K) *intellectus noster est carni coniunctus sensibusque alligatus*, de manera que no sabe bolver la cabeça a lo que le conviene. Y esto, como dize la águila de los doctores san Agustín, *in poenam peccati primi parentis*, en pena del pecado en que, por la inobediencia, incurrió nuestro primero padre Adán. Pero ay más que advertir, ¿y qué? Que, açotando Dios a los hombres con este remalaço o rabenque de la innoyancia, parece, en cierto modo, les castiga más rigurosamente que a

los ángeles malos, ya que no en sencitivas penas a lo menos en privación de dones y partes, porque, como dize la común escuela de los sagrados theólogos,^(L) aunque pecando los ángeles perdieron la gracia, pero no los dones de naturaleza ni los naturales, antes bien quedó en ellos, y en tal alto grado, la prudencia y sabiduría, que dize el egregio padre san Agustín^(M) que a los demonios si los llamavan con este nombre es lo mesmo que llamarlos científi- cos y prudentes; de tal manera, como lo afirma el mismo santo,^(N) los ángeles [*ms. angelos*] buenos saben con claridad de Dios y los demonios sin ella, como más claramente lo declara el angélico doctor santo Thomás,^(O) que dexo de traher aquí por no poner tanto de escuela. Baste por aora dezir que los ángeles malos, aunque tales, quedaron con sabiduría sin que en ellos entrasse la innoxencia que en el hombre, principalmente en las cosas naturales. Pero pecando el hombre, no sólo perdió la gracia y se menoscabaron o entorpecieron los dones de naturaleza. Y, assí, algunos doctores, sacándolo de los sagrados cánones,^(P) dizen que de los secretos naturales sabe más un demonio solo que todos los puros hombres en junto; la causa es bien sabida: porque son puros espíritus, puras inteligencias, y al hombre la corpulenta substancia ayuda a agravar más con el pecado faltándole la justicia original que, aunque la cobre por el bautizmo y penitencia, siempre haze halgo de terreno y menoscabo de aquellos primeros dones naturales. Vese esto claro, porque quando los ángeles malos en la claridad de sus entendimientos, en las cosas naturales el hombre, aunque criado a imagen y semejança de Dios,^(Q) no sabiendo conocer su honor y dignidad en que Dios le havía puesto,^(R) cayó, como es dicho, en tan miserable estado de innoxencia que necesita le avisen y ensenyen las pequenyuelas ormiguillas, a quienes les remite Salomón^(S) diciendo: *Vade ad formicam, o piger, et concidera vias eius et disce sapientiam*. Mas, ¿qué digo? No solamente cayó en esta miseria, mas a tan grande estremo de innoxencia pervino que, como dixo David,^(T) *ut jumentum factus sum*, que quedó el hombre como un jumento. ¿Ay creatura de quantas ha creado Dios omnipotente que tenga más innoxencia y en quien quepa más estulticia que en el asnillo, aunque fuesse el de Lucio Epuleyo?^(V) No, por cierto, antes para significar la innoxencia y estulticia humana usó deste geroglífico el psalmista en aquellas palabras:^(X) *Comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis*, del qual verso y palabras saca san Antonino de Florencia^(Y) y infiere, que no como quiera es el jumento animal incipiente, sino más que qualquier otro de los brutos, como sea verdad que qualquier de los otros tenga alguna industria o instinto, pero el jumento de todo carece.^(Z) Alude a esto mismo la emblema de Alciato, de aquel jumento que llevaba sobre sus espaldas el simulacro de la Isis que, saludando y reverenciado los hombres la imagen que sobre sí llevaba, pençava el asnillo que era para [*ratllat* hombres] su merced el culto, adoración y cortesía.

[2] Ya ves, pues, discreto lector, cuánta sea la rudeza, innorancia y incipencia de un jumento. Pues sepas que es mayor la del hombre, porque vemos que es él el que sirve de maestro al mismo hombre, y por tal se lo da el santo Job quando dize:^(A) *Interroga jumenta, et docebunt te*; y con mucha razón, por cierto, pues el tal, aunque bruto y irracional, conoce a su dueño y el pesebre de su señor, como galantemente dixo Isayás:^(B) *Cognovit bos possessorem suum, et assinus praesepe domini sui*, tiene instinto para conocer el lenguaje de su dueño, y conocer le lleva o enbía al pesebre. Y aquella asnilla de Balán^(C) tuvo conocimiento antes [*ratllat* ?] que él que el ángel del Señor le detenía sus passos y se le oponía en el camino. Y sólo el hombre, ni entiende el lenguaje con que le habla Dios ni por sus prophetas,^(D) como dixo san Matheo, ni aún por su misma sabiduría eterna, como lo leemos en su libro,^(E) diciendo: *Vani sunt omnes homines, in quibus non est scientia Dei; et de hiis, quae videntur bona, non potuerunt intelligere eum, quis est, neque operibus attendentes agnoscunt quis esset artifex*. Y lo que más me admira es que, aun después de haver encarnado la misma sabiduría,^(F) les habló con palabras y senyales, [y que] ni aun hablándoles^(G) sin enigmas y claramente, aún no le entendieron.

Y aunque sea verdad que no por esso tendrán escusa,^(H) todavía yo no me espanto. Porque, si como poco ha diximos con auctoridad de la Sabiduría,^(I) por las cosas terrenas los hombres no vienen al conocimiento de su Creador, siendo ellas las lenguas que hablan para dar a entender a los hombres de cuyo artífice sean obra,^(K) ¿cómo, hablándoles la divina Sabiduría cosas celestiales y alteneras, havían de entenderlas?, según que el mismo Christo Jhesús dixo a Nicodemus.^(L) Lo que me admira es que, siendo su lengua como es el instrumento y medio con que se entienden y esplican los conceptos y passiones, assí del cuerpo como del ánimo, los hombres entre sí mismos no entiendan los unos el lenguaje de los otros, siendo animales de una misma especie. Pecó Adam, obró la culpa original lo que tengo dicho, pecaron muchos hombres juntos de una misma nación y lengua un pecado de sobervia, queriendo levantar contra el cielo,^(M) y, con sus máchinas y alta torre, intentaron hazer, dende la tierra y campo de Senar, guerra a Dios. Enfadóse el Señor de su desvergüença y castigóles luego con el ramalazo de la innorancia, y, siendo antes los dichos de un mismo lenguaje, en punto se dividieron en muchos. Y a tal confusión vinieron en adelante que, los que antes se tratavan y entendían, dende aquel punto en adelante no se pudieron entender. Y, assí, hubo de parar la fábrica. Dime, ¿no es grande innorancia que el padre no entienda el lenguaje del hijo que engendró, ni el hermano el del hermano? Sí, por cierto. Miseria y desdicha grande es ésta y de la que, entre otras, se lamentava aquel luzero claro de la iglesia, san Agustín, diciendo:^(O) *Linguam diversitas hominem alienat ab homine. Nam si duo sibimet invicem fiant obviam neque*

praeterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum alter novit linguam alterius: facilius sibi animantia mutua, etiam diversi generis quam illi, quam sint homines ambo, sociantur. Quando enim quae sentiunt inter se communicare non possunt, propter solam linguarum diversitatem nihil prodest ad conosciendos homines tanta similitudo naturae, ita ut libentius homo sit cum cane suo quam cum homine alieno. Grande lástima, pues, es que se entiendan mejor hombre [2v] y perro, perro y hombre, que hombres de diferente nación. Sintiólo también Plinio^(O[^{bis}]) que, por la diferencia de las lenguas, viniesen los hombres a ser desemejantes entre sí. Para remedio de lo qual dixo san Agustín^(P) cómo, provehiendo a tan universal daño, los antiguos emperadores mandaron que en todas las tierras de su dilatado imperio, particularmente en Francia y España, se estendiese la lengua latina, enbiando muchas personas dotas y como a maestros que continuamente hablasen y ensenyasen a los otros a hablar latín; porque, desta manera y con el continuo uso, se aprendiese el lenguaje y, en todo el imperio donde corría una ley, fuesse común el idioma y término de hablar, con que todos se entendiessen hablando un mismo lenguaje. Procuraron esto los dichos emperadores con tanto afecto y efecto que no admitían a oficios, dignidades ni cargos públicos (¡oxalá oy assí fuera!) a los que no sabían latín, y aun dudavan admitir para testigos a los que no le hablaban. Y esto que voy diziendo ponderó agudísimamente el excellentísimo don Fernando Afán de Ribera,^(Q) duque de Alcalá, marqués de Tarifa, virrey que fue y capitán general en este principado de Cataluña y sus Condados, en aquel tratado que *Del título de la cruz de Cristo* tan agudamente nos dexó escrito. Sábese también haver echo lo mesmo que los antiguos emperadores nuestra belígera nación catalana como, aunque de passo, diremos bien presto. Y por ventura no erraría quien dixesse fuesse esto como lo de Nabucodonosor cuenta el propheta Daniel,^(R) que mandó a Asphenez, praepósito o mayordomo de los eunucos, que escogiesse a algunos de los hijos de Israel que estavan cautivos, *ut doceret eos litteras et linguam Chaldeorum.*

Ora al punto, lector amigo, saqué [*ratllat* la primera parte de la *Corónica de Cataluña*] muchos años ha en [*ratllat* la] lengua materna catalana, como era justo por naturaleza y [*interl. en*] razón del sujeto, y también por hablar entonces con las personas de tanta calidad quales eran aquellos a quien dediqué [*corregint* dedico] la obra. Y, assí, como otro Ezequiel^(S) no enviado al pueblo, *profundi sermonis et ignotae linguae*, de agena y osbcura o no conocida lengua, sino *ad domum Israel*, a los de mi nación y escogidos, hablé o escribí como entre los míos. Mas ahora, yo que algún tiempo reprehendí a los de mi nación porque usavan lenguaje estranyo, si esto es falta caygo en la misma oya y me despeño en el mismo precipicio. Digno soy, pues, de reprehención, si los cuerdos no me escusan con los no tales. Vieron aquella obra,

digo la primera parte desta *Corónica*, algunas personas de calidad, assí estrangeras como de las deste nuestro Principado, [*fragment de text ratllat; afegeix* las cuales] me adviertieron y pussieron en razón traduxesse en lenguaje castellano la dicha primera parte y, en las restantes, prosiguiese assí mesmo, pues ya la primera vez [*fragment de text ratllat*] havía cumplido con las obligaciones de la patria⁽¹⁾ —que, como dixo san Pablo, a todos somos deudores. Y Christo, señor nuestro,^(x) quiere que lo que en los secretos escondrijos (y de la boca al oýdo o oreja) por los apartados rincones aprehendimos, lo publiquemos por las calles y en las plaças. Y esse mesmo Señor mandó a los suyos predicar universalmente y indiferenteme[n]te a todos los del mundo, y por esso les dio el don de lenguas^(z) con que pudiesen ser entendidos y ser maestros de todas la naciones. Y siendo esto assí como lo es, razón bastante habrá [3] para que yo me dexé entender de los demás españoles y les hable en la lengua que más comúnmente corre entre todos, a imitación de otros muchos catalanes que, escribiendo en castellano, comunicaron los talentos que de Dios recibieron y granjearon con ellos algunos o muchos de los estraños. Catalán fue nuestro gran poeta Boscán, y barçelonés como yo, y nos dexó en metro castellano sus obras, y cierto dignas de que se recopilacen junto con las del çelebrado Garcilazo. Catalán fue el doctor en santa theología Antón Beuter, y después de haver escrito la primera vez su corónica en su lengua materna la traduxo en lenguaje castellano. Catalán rossellonés, y hijo de la fidelíssima villa de Perpinyán, fue nuestro venerable padre fray Ángel del Paz, y escribió los discursos espirituales de la tercera regla de nuestro seráphico padre san Francisco en lenguaje castellano; y allí dize: «Creo me tendrán por escusado de haver escrito en romance castellano, siendo de nación catalán y no criado en Castilla, pues pueden echar de ver lo hago para más aprovechar a todos los lectores, siendo lenguaje más común aora el castellano entre los espanyoles y no tales». Pues si el venerable padre y doctor en aquel año que esto escribió, que era el de 1577, tuvo ya por más común aqueste lenguaje, ¿qué diremos en los de haora, siendo el que yo escribo esto el de 1637? Catalán fue aquel santo varón, decoro y lustre de la religión dominicana, el padre fray Antonio Vicente Doménech, y natural de Grions, obispado de Girona, y tan siervo de Dios que en vida y en muerte hizo el Señor por él muchos milagros, y la historia que de los santos de Cataluña escribió fue en lenguaje castellano. Catalán fue el tan docto como curioso el reverendo padre, maestro y letor de muchas catredales, fray Jayme Rebullosa, de la misma religión y natural de la ciudad de Celsona, y todas quantas obras dio a la enprenta se valió deste mismo lenguaje, dexando de sí en ambas Españas muy buen renombre de docto. Catalán fue Rafael Cervera, y ciudadano onrrado desta ciudad de Barcelona, y para dilatar la fama de nuestros antiguos héroes catalanes traduxo la historia de nuestro illustre ca-

vallero Bernardo Desclot en lenguaje castellano. Catalán fue, y natural de Querauts, en el condado de Cerdaña, el doctor en ambos derechos y santa theología, el canónigo penitenciario de la santa iglesia desta ciudad Pedro García, y nos dexó en lenguaje castellano la vida de san Oldegario, obispo de su misma catredal. Catalán fue, y barçelonés, el muy illustre marqués de Aytona, don Francisco de Moncada, illustre en sangre, en armas y letras, ¿pues no nos dexó alegantemente escrita la expedición de los catalanes y aragoneses, renovando en aquella obra las memorias de las tan senyaladas victorias que alcançó nuestra nación catalana en toda la Grecia y por las demás costas de levante? Todos estos, y otros muchos que no cuento (que sería cançarme y cançar a los letores, entrar por no salir y començar por no acabar), escrivieron en idioma y lenguaje castellano a fin y efecto de comunicarse y dar intelligencias a las demás naciones que no entienden nuestro lenguaje catalán, que, en el tiempo y poder de sus armas y precencia de sus condes de Barcelona y después reyes de Aragón, passó a Mallorca, Menorca y demás islas Balears, estendióse [3v] a Cerdenya, Cecilia, corrió en la otra Cecilia, oy llamada Nápoles, toda la Calabria en particular, triumphó en Athenas, gosoza se deleytó nuestra nación en Neopatria, assombró el Negroponte, atemorizó a la Natoli y a la misma ciudad de Constantinopla honró. Pues hasta allá y aun más adelante, pues llegaron a las más altas montañas de Armenia, estendieron los nuestros sus banderas y fueron temidas y formidables nuestras armas y manos. Mas aora que los católicos reyes de España pussieron su asiento y corte en Castilla, del trato que todos y mil diferentes naciones tienen con los de aquella tierra se ha seguido ser el lenguaje castellano no más bueno (que esso al paracer de doctísimos varones y que supieron halgo del origen de las lenguas tiene arta dificultad, y no falta quien la condene^(A)) sino más común y platicado [*ms.* platicada]. Y, assí, para sacar nuestras glorias a luz y más allá de nuestros lares y confines, passándolas no solamente a los Reynos convezinos mas también a las remotas regiones y provincias estrañas, es menester vayan escritas en lenguaje común y entendido de los naturales y no tales. Que, al fin, como nadie pone los huevos baxo la gallina o clueca para que se endurescan sino que se empollen, o, como dixo el otro poeta,^(B) *scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter*, no se puede dezir lo mío halgo si otros no saben que lo sea. Pues para que aquí y allí, y donde quiera que corra el lenguaje tenido por más común, sepan lo que aquí pudieron y supieron hazer los nuestros, y quantas mercedes hizo Dios a este su Principado, las vezes que le castigó por sus pecados, las virtudes y heroycos echos que ay que imitar de los buenos y el vituperio y menosprecio en que deven ser tenidos los malos, ha sido muy conveniente guizar el plato o escribir esta obra con diferente saynete y adobo, conforme al gusto de los paladares que haora corren, particularmente en esta materia de hablar en una o otra lengua, por quanto

dize Quintiliano^(C) ser razón hablar con los más como prudencia sentir con los menos.

A este fin y efecto, pues, me dispuse a seguir la corriente, aunque es ofrecerme a grandes peligros usando de lenguaje extraño. Pero sí, es verdad mudo de lenguaje, mas no de corazón, fiado de que, quando yo cayga en alguna inpropriedad de vocablos, elegancia de palabras y estilo de los más curiosos, el obedecer a muchos que pudieron mandarme, el zelo de comunicar el bien (que de sí es comunicable), el dezeo que comúnmente corre de que sean sabidas las verdaderas historias y se destierren de oy más algunas fabulosas invenciones y petrañas, me alcançarán el perdón destes menores hierros, pues pienço no seran tan grandes que no dexen bien entendida y clara la materia se hirá tratando. Doy nombre de pequeños hierros a estos de no hablar con propiedad de vocablos, porque si los son para los naturales castellanos, menores habrán de ser para mí. Porque siendo verdad como lo es, el reverendo padre fray Joan de Santa María, de la [*ratllat* ?] seráphica religión, en el libro de su *República christiana*^(D) entra diziendo desta manera: «El maestro de la elocuencia^(E) dize que en cada parte y lugar se deve hablar con palabras que allí se entiendan, y que el pueblo es señor del lenguaje como de propios de consejo para poner y quitar en él, y aquel se debe usar que él aprueva y comúnmente usa». Y, por esso, se manda el lenguaje con el traje. Y se ve en nuestra lengua castellana que casi havemos echo de los vocablos tantas mudanças como de ropas, y podríamos hazer dos lenguajes tan diferentes que el uno al otro no se entendiesen, porque nos damos tanta priessa a inventar [4] vocablos y tomarlos prestados de otras lenguas y naciones que, por enriquecerla, hemos venido a desconocerla. Parece a los deste tiempo que es humilde el lenguaje castellano antiguo, y, si no, le afeytan con vocablos nuevos y no advierten que el bueno y mejor es, como dize el mismo Cicerón, el que nos ensenyaron nuestras madres y el que hablan las castas matronas. La razón es porque, como no an salido de su propia patria a otras naciones ni tratan con gentes peregrinas, conservan las voces naturales de su ciudad y de su pueblo, sin adulterarlas con las novedades ordinarias, etc. Esto asentado, digo que creo que aquel habla mejor que se dexa entender cómodamente ¿Que sería, por demás, hablar con palabras exquisitas y menos inteligibles que las usadas? Mayormente, como diga el padre san Gerónimo,^(F) que los nobles com[o] a tales hablan acertada y verdaderamente, los plebeos, rústicamente, y a cada uno le parece habla delicadamente, pues usa de los vocablos y términos de su tierra. Y, assí, yo, si no usaré términos elegantes y curioso lenguaje de andaluz, ni el cortés y casto toledano, a lo menos podrá ser no cayga en el grocero sayaguez ni manchego, sino correré un lenguaje mediano —con el qual dize san Gerónimo escribió el propheta Ezequiel, que era sacerdote. Y pues no seré tan avizcaynado que no me entiendan los franceses, italianos y las demás naciones que tienen ve-

zindad o trato con España, bien podrá passar para dar materia a los que tuvieren dezero de reduzir estas obras a mejor estilo y frazi.

En los renombres de los linages, familias, pueblos o ciudades, y aun de algunos montes, será forçoso usar las más vezes que les nombrare de nuestros vocablos catalanes, por no alterar su propiedad y ser ni darles otro sentido, porque totalmente saldrían desconocidos, sin entenderse bien ni acá ni allá, si a sus nombres les diéremos el proprio castellano. Claro está que si yo tratando de que el rey, nuestro señor, hizo merced de armar cavallero a Pedro o Joan Bolet, le llamara Hongo (como deviera en lengua castellana), ni los catalanes me entendieran ni los castellanos, quando preguntassen, hallarían tal linaje ni quien les diera noticia de tales Hongos, cavalleros catalanes. Si a los que en Cataluña llamamos Desplá quiziera yo nombrar con propiedad de lenguaje castellano, havía de dezir: «Fulano del Llano o de la Vega hizo esto», y no abría camino ni vega tan llana que, si se anduviese buscando tal linaje en este Principado, <que> no fuesse llena de mil tropieços para quien pidiesse por tal familia. Mas no pongamos otro exemplo que el proprio nombre o renombre [ratllat de] mí[afegeix o] [ratllat ?], que es de Pujadas, que en lenguaje proprio castellano havía de dezir Subidas. ¡O, qué pessadas fueran y de mal subir si tal linaje como el de Subidas por Pujadas se buscara en Cataluña! Cierta autor curioso, docto y religioso,⁽⁶⁾ que conforme a ley de buen coronista ha sacado a luz una harto bien trabajada *Historia de los condes de Barcelona*, cayó en esta falta, que tratando de Berenguer de Palou, obispo de Barcelona, cada vez le ha llamado Palavezino; y no se hallará, por más que se agan argos, y con podencos y urones busquen, linaje de [4v] Palavezín en Cataluña. Huvo en Catal<an>uña un esclarecido linaje que en escrituras latinas llamavan de Pulchro visu, y en romance catalán Bellver, de los quales, entre otros dignos de memoria, fue Beltrán de Bellver, obispo de Vique; y si a los de aquella familia no los nombramos con este proprio término, antes le alteramos con otro lenguaje, no habrá quien me entienda más que si fuera de México o de la China. Habrá también algunos términos y frazis tan propias a la nación que será forçoso se digan en propíssimo idioma catalán, porque ni se mude ni altere el sentido, ni sean entendidas en otra significación de la natural que en sí tienen. Estylo y modo fue este del padre san Gerónimo en la vulgata latina de la Biblia santa, poner nombres hebreos en algunos lugares porque convenía assí, y quando yo le siga no será mucho, pues tengo tan buena guía. Quando yo lo aga, declararé la frazis catalana con el término castellano que más se pueda paracer o ayustar a escrito, o con un circunloquio breve que se dexe entender, poniendo la palabra catalana entre dos comas y la significación en la corriente de la lengua castellana.

Ruégote pues, discreto lector, que ya que por nuestros pecados es falta común, nacida de nuestra innoxancia, que todos hablemos y pocos nos en-

tendamos, y entre los mismos naturales de un mismo lenguaje ay la diversidad, invención de palabras y vocablos que por nuevos y esquisitos en su propia tierra les desconocen y no les alaban, seas conmigo de tan benignas entrañas que, no midiendo mis palabras mas pessándome el corazón y dezeo que tuve me entendieses en lo que aquí y en las demás partes desta *Corónica* pienço sacar a la luz, con el divino favor, si en ellas huviera halgo, que sí habrá, de humilde y baxo lenguaje, lo disimules como a discreto, siquiera por razón de la comunicación y trato que, por medio deste lenguaje, aunque tosco y bronco, tendremos, para que, en adelante, ni otros ni yo desmayemos del dezeo tenemos de ser comunicables, que todavía será tu provecho, pues no ay planta que no tenga alguna oculta virtud, ni campo tan estéril que algún día no dé, para'l bien de su dueña, algún tanto de zazonado fruto. Vale. [ratllat Fray Francisco Fornés, indigno frayle menor].

Citacions marginals: [1] *A:* San Agustín en el Inchiridión, c. 104; santo Thomás 1 p., q. 95, ar^o 2; Ruperto in Genes., c. 2^o. *B:* Genes. c. 1. *C:* Cap. 1 et 5 Decre. de justificacione, cessione 6 in concilio Trident. *D:* Santo Thomás 1 p., q. 64, ar. 1; san Antonino 1 p., t. 2, c. 6 § de la Summa theolog. *E:* Ecclesias. c. 7. *F:* Gen. 3. *G:* Aristoteles 2 Metaph. *H:* Proverb. 9. *I:* Psal. 110 [1v] *K:* Augustinus super cap. I Genes. *L:* S^{us} Thomas et S^{us} Antoninus, ubi supra et iterum q^o 64 prima parte. *M:* Libro De civitate Dei, 9, cap. 20. *N:* Augustinus D. l. 9, cap^o 22. *O:* Divus Thomas, ut supra. *P:* Canon sciendium 26 in princip. Paulus Grillandus De sortilegiis, q. 6, n^o 10 et 11. *Q:* Genes. c. 1. Canon haec image 33 questione 5. *R:* Psal. 48. *S:* Proverb. 16. *T:* Psal. 72. *V:* Epuleyus, De assino aureo. *X:* Psal. 48. *Y:* Antoninus p^a p^{te}, tit. 1, c. 1 § 3, en su Historial. *Z:* Alciato, Emblem. 4. [2] *A:* Job c. 12. *B:* Isay. 1 c. *C:* Numer. 22. *D:* Matth. c. 2. *E:* Sapien. 3. *F:* Matth. 13 et Marci 4. *G:* Joan. 16. *H:* Joan. 15. *I:* Sapien. 13. *K:* Psal. 18 et Roman. c. 1. *L:* Joan. 3. *M:* Genes. 11. *O:* Lib. 19 De c. D., c. 7. [2v] *O*[bis]: Plinius, l. 5, c. 5. *P:* Augustinus De c. D. et Loduvicus Vives in Additionibus correct. *Q:* Ferdinandus Afan de Ribera, De titulo crucis. *R:* Daniel c. 1. *S:* Ezeq. c. 3. *T:* Roman. c. 1. *X:* Marci 10 et Lucae 12. *Z:* Actor. 2 [3v] *A:* El doctor Honofre Menescal en el Sermón del rey don Jayme. *B:* Percio. *C:* Quintiliano. *D:* Libro de república christiana, c. 29, § 2. *E:* Cicerón 2 Toscul. y De off. l. p^o. [4] *F:* San Gerónimo in prohemia Isa. et Geremiae. *G:* Diago, Historia de los condes de Barcelona, libro 2.

CORÓNICA UNIVERSAL DEL PRINCIPADO DE CATALUÑA
[BNF, Ms. Esp. 117, f. 6-9v]

[6] Prólogo

Como se vea naturalmente estar así ordenado que el corazón del hombre no puede estar baldío ni sosegado, es necessario que se mueva, o, digámoslo así, le tente algún espíritu o cierta inclinación de virtud o de vicio en que se exercite por no estar ocioso. Bien que con esta diferencia: que como

todos los hombres tengan libre alvedrío, el que es conciderado, vistas estas propenciones de naturaleza, atendiendo no pueden estar las dos juntas (que la una inclinación es dañosa al cuerpo y alma, y la otra honrrrosa y provechosa para esso y essotro), de haí, aora sea por temor (aunque sea condición servil) del castigo y de la pena, o que por esperanças de algún galardón y premio, o por sólo amor a la virtud (que es lo más hidalgo y noble), se da a lo que los ojos de Dios y de las gentes paresca honesto. En esto ay halgo de útil y provechoso y otro que sigue lo honroso y delitable, más que conveniente ni de ganancia; y otro que parece, quando no simplemente necessario, por lo menos en alguna manera aquella que los philosophos llaman *secundum quid*. [En] el saber escoger está la prudencia. Y ya la humana corre por tal camino que los más y mayor número sigue lo útil y provechoso, y sciencias que no son provechosas al sustento de la vida humana ni acarrean riquezas ni aumentan la hazienda, ni se leen en las escuelas ni se estiman en las ciudades. Algunos, y bien pocos, de los hazendados y hombres de renta, para imitar en halgo en los heroycos echos a los buenos y quebrar la cabeça al gran monstruo que es el ocio (que assí le llamaron los antiguos),^(A) siguiendo el consejo de san Bernardo, que nos encarga que guardemos que el diablo no nos halle ociosos, porque aun estando sin luz sobrenatural sino solamente con la de la razón natural, siendo gentil y idólatra, el poeta Ovidio^(B) conoció y dixo: «Quitásemos el ocio y quebraríamos el arco y flechas a Cupido». Y, assí, Solón, una de las leyes que estableció en Athenas fue mandar con grandíssimo rigor castigar a los ociosos como a gravísimos delinqüentes, por la razón que dio el santo padre Antíoco quando dixo que el ocio está muy aparejado a que se le apeguen las moscas del pecado; por esso, el padre de familias rinyó aquellos que en la plaça estavan todo el día ociosos, referido por san Matheo.^(C) Conforme a esto, algunos ay quedan sólo por huir la ociosidad a lo que solamente es honesto y deleitable.

La tercera clase de los coraçones humanos está partida en dos condiciones. En la una dellas obran lo que saben ser precisamente útil a la república universal, o a la dirección de sus propias almas. Y otros ay que se enplean en lo conveniente y quando no tan precissamente necessario, pero directorio a algún bien y fruto de su república, tierra o patria.

De todas estas clases, si mi coraçón supo, guiado de la divina mano, inclinarse a algún acto de virtud, fue a las dos últimas condiciones más que a las primeras, [6v] ayudado no sé si por concurrir alguna secreta causa natural en mi generación <o> porque el doctor Miguel Pujadas, mi padre, estava entonces ocupado en la composición de aquel su *Tratado de la pressedencia de los serenísimos reyes de Aragón* (si es verdad lo que se dize del efecto de la imaginación tienen los padres al tiempo de la generación), o si por haver visto la necesidad tenían mi patria y nación de bolver por ellas en tiempo que otro

hijo suyo, con fingidas petrañas y apócrifa centuria, las dislustrava y escurecía, dando que rehir a los émulos, que hablar a los doctos y no tales, que murmurar a los vezinos y que de espantar a los naturales. Muy cierto estoy de que para mi provecho y honroso nombre, sin salir de lo honesto, pudiera, y ahun deviera, darme con todas veras a lo que es de mi profeción de jurista, sin entremeterme en pendencias y cuestiónes de diferente sciencia, arte o profeción. Pero conciderando avía de hir tras tantos Papinianos, Ulpianos, Bártulos y Panormitanos de mi nación que han escrito docta y elegantemente en nuestros días, y que, por tanto, no estava necessitado el Principado por essa parte sino por la otra que alude o tiene connexión a ésta, dexé el campo donde avía valientes y muy válidos capitanes para acudir a apagar el fuego que cruelmente prendía por essa otra parte. Salido avía a la luz por los años del señor de mil seyscientos una centuria con título de *Historia de los famosos echos del gran conde Bernardo Barcino y don Zinofré, su hijo*, y, como no ay hombre de tan poco gusto que no le reciba en saber cosas de su patria, pússeme muy de propósito a leer el libro. Y luego que en la dedicatoria vide referir era traduzido de hebreo en romanze castellano, y que el autor principal de aquella historia havía sido el rabino Capdevila, hijo nativo de padres christianos y prohijado por el rabino Rubén Hiscar, christiano, dixé luego entre mí: ¿Rabino y christiano?, no se conpadece el título con la profeción, porque los nuestros christianos maestros no se llaman rabinos, sino doctores. Y, assí, crehí que aquella píldora venía mal dorada. Passando los ojos por las mismas líneas hallé me quería dar a entender que el dicho Capdevila huviese sido natural del pueblo de<s> Dos Aguas (el qual, quando estava en pie, se llamava Entrayguas), morador en la villa de Monblanc, y que con él Rubén Hiscar, huyendo de la común calamidad de la destruyción de España, se acogió a los montes Pyrineos con los demás christianos que dellos se retiraron, me santi güé. Porque ni Entrayguas ni Monblanc no fueron pobladas ni tuvieron ser en ninguna manera hasta más de doscientos años después de la pérdida de España, y, assí, ninguno de los dichos rabinos podía ser natural ni morador de aquellos pueblos o no podían ser ellos de aquellos tiempos. Diome causa a esto el acordarme tenía visto^(D) un privilegio del serenísimo conde Ramon Berenguer el quarto concedido por março del año del Señor de mil ciento cincuenta y sinco a Pedro Berenguer de Villafranca, dándole la baylía y jurisdición *de ipsa populatione de Duas Aguas, quam tu ipse populasti, que noviter apellatur Vila Salva*, del pueblo de Dos Aguas nuevamente llamada Vila Salva. Si dize que el mismo Villafranca la avía poblado, ¿cómo podía ser de tiempo de la pérdida de España? Y no me olvidando de otro privilegio del [7] rey^(E) don Alonço, primero para Cataluña, en el qual dize: *Muto ipsam vilam novam, que nunc apellatur Vila Salva, sicut pater meus mandaverat [corregint mandavit] et stablierat, unde volo et mando tibi, Petro Berengario de Vi-*

lafranca, ut tu mutes predictam villam quam mutari mando qui mons nunc noviter appellatur Monblanc, manda al mismo Villafranca quite la Villa Salva del lugar en que estava y la mude y passe al monte que está arriba, nuevamente llamado Monblanc. Al punto di a los rabinos y a su traductor y *Centuria* por sospechosos. Porque si España se perdió des del año siete cientos y catorze hasta dies y nueve, como se verá en los postreros capítulos de la segunda parte desta *Corónica*, y la de Dos Aguas que presto fue llamada Vila Salva no fue fundada hasta el año mil ciento y cincuenta sinco, y Monblanc en el de mil ciento y setenta y dos, ¿cómo pudo rabí Capdevila intitularse natural de Dos Aguas y ser Rubén Híscar natural de Monblanc, que no fueron ni tuvieron ser ni nombre de quatrocientos años después de la destruyción de España, en cuyo tiempo dize la *Centuria* que ellos vivían? Más adelante, considerando que Bernardo, que fue conde de Barcelona, ni era español ni le quedaron hijos en Cataluña, ni Guifré o Zinofré fue hijo de Bernardo, como por autores fidedignos y antiguos se verá en la tercera parte desta *Corónica*, me confirmé en la sospecha. Y metido en el medio o en lo ondo de la *Centuria*, la hallé tal que pienço que su autor la soñó, no entre los sueños de Scipión sino de los que compusieron los fabulosos Amadís de Gaula, Belanís de Grecia, Esplendián, Reynaldos de Montalván y nuestro compatriota Tirant lo Blanc, que no le saco él a fuera ni al que llaman cavallero del Febo, que compuso otro barçelonés que se avergüença oy digan es obra suya, y, assí, va trabajando otra de más crédito, bien digna salga a lluz, con título de *Cataluña Illustrada*. Bien que yo a esso del Febo y a otros desse jaez tengo por muy escusados, pues no me quizeron vender gato por liebre, ni grajo por francolín, pero quedo corrido de que el autor de la *Centuria* nos tuviesse a todos por tales como el carnicero del pueblo de la Granada, de quien dizen hazía comer carne de un jumento por el de macho o cabrón a los de su pueblo. Sintieron tan mal desta *Centuria* los hombres doctos y de letras que el excellentísimo arçobispo de Tarragona, don Joan Terés, escribió al obispo de Barcelona don Alonço Coloma reprehendiéndole ásperamente porque avía dado licencia para que se imprimiesse, y a los diputados de Cataluña porque lo dissimulavan. Quien dio estas cartas fue nuestro literatísimo cavallero Francisco Calça. Corrido el buen obispo del caso, mandó recoger y alçar todos los libros que pudo alcançar. ¡Oxalá los entregara al fuego y no renacieran quando su señoría fue promovido para la iglesia de Murcia! Muchos ay vivos oy que saben digo verdad en esto que escribo. Entonces pues, visto que esto anyadió lenya al fuego y atizava la lumbré de los que aquí le avían soplado, pretendiendo tener que mormurar de la poquedad y cortedad de nuestros passados crónicas o historias, y que nos acontecía lo que a las vidas de los santos mártires^(F) por las imposturas y añadiduras de los [7v] herejes que, con addiciones fabulosas a las cosas verdaderas, desacreditaron lo cierto y ponían

nuevos escrúpulos a los que tenían apariencias de serlo antes, estuve algunos días a la mira por ver si salía algún hijo de los mayores al campo a responder por nuestra madre, a defenderla de tantos y tan alevos y aun adulterinos casos y acontecimientos como en aquella *Centuria* se le achacavan. Acordéme de que Platón^(G) introduce a Sócrates disputando si está obligado o no un orador quando alaba alguna cosa a dezir siempre verdad, o si podrá tal vez valerse de alguna ficción poética y fabulosa para mayor ornato de su elogio o alabança. Esta cuestión dize disputó Sócrates en su tiempo, porque oyó una oración en alabança del amor a un hombre eloqüentísimo llamado Agatón, la qual pareció a todos los oyentes eloqüentísima y la aclamaron por tal, pero, no obstante esto, la verdad era que fue llena de ipérboles y encarecimientos mentirosos. Quedó deste echo tan acovardado Sócrates, de ver que competía contra tal eloqüencia y tanta mentira, que no se atrevió a orar en público en competencia de Agatón y quiso tirarse afuera (como dizen) de la obligación que en este caso tenía, hasta que, persuadido de amigos y razones, se resolvió dar principio a su empresa, pero haziendo primero una suave protesta de que no daría ni un solo passo fuera la jurisdicción y términos de la verdad. Parecíale a Sócrates que no podía ganar honrra con hombre tan eloqüente y tan mentiroso. A Agatón le parecía que no podía hir su oración tan rica y tan llena como él dezeava si no tenía franco el anchísimo campo de la mentira. Mas no çufiréndome a mí el corazón que el campo quedase por la mentira, viendo que nadie salía a bolver por la verdad de mi patria y nación, aunque en los principios, entre temor y zelo, me mordía las manos y me dava palmadas en la frente, al fin, viendo que por esso no acabava cosa ni salvava su reputación, determiné, aunque hijo menor y de pocas fuerças, [*fragment de text ratllat*] emprender un grande echo: de imitar en la lealtad a Ramiro, que después fue primero deste nombre entre los reyes de Aragón, y en osadía seguir a Publio Scipión, que después mereció el no[m]bre de Africano, atreviéndome a tomar la empresa que tantos hombres doctos y curiosos, sabios y letrados, an dexado de enprehender, pençando, a este fin, sacar un apologético contra la *Centuria*. Mas viendo había de ser volumen tan grande o más que la misma *Centuria*, y en cada punto avía de detenerme y gastar una oja de escritura en averiguaciones, me resolví en que, pues assí, de una manera como de otra, avía de sacar verdades a luz, ponerles en diferente orden y método historial. ¡Determinación temeraria, ponerme en el toril y a los cuernos del toro! ¡Pero, qué mucho si la paciencia ostigada del zelo me enbraveció y hizo casi frenético! Rompí con todas las dificultades, y más con la que se me representava de los mormuradores, mostrándoles la conexidad y travazón tienen las artes y, en particular, la jurisprudencia con la historia, como la una no puede ser bien entendida sin la otra, y muchas cosas a este propósito que no refiero por huir el vicio de la repitición y ser largo.

Caminé algunos primeros passos y anduve algunas estaciones, premissas necessarias puestas en un volumen contando los successos desde el origen del mundo hasta el nacimiento del hijo de Dios a la luz del mundo en carne mortal, prometiendo dar en la segunda parte lo sucedido hasta el año sieteientos y catorze, que fue la total pérdida [8] de España, con las crueles opressiones de los moros echas a los christianos. En la tercera parte ofresco dar los gloriosos triumphos que de los alarbes o moros tuvieron los christianos, y particularmente los serenísimos condes de Barcelona, como a principal assumpto que me hizo salir en plaça, dezeando copiosa y verdaderamente tratar dellos, hasta la muerte del conde Vuifredo el terçero, que murió en el año nueveientos y catorze. Y en la quarta daré y prometo dezir dende el conde Mirón hasta la unión del condado de Barcelona con el reyno de Aragón, echa por los casamientos de don Ramon Berenguer, el quarto de los deste nombre, con doña Petronila, hija del rey don Ramiro llamado el Monje; discurriré por los echos deste buen conde y príncipe de Aragón hasta ver donde fue sepultado, y el año en que murió y dónde.

Olgará poder cumplir a mi obligacion y palabra más presto, correspondiendo [*ms.* corospondiendo] juntamente al gusto de muchos que an dicho y dizen, aunque yo no lo meresca, aguardan con dezeo ver juntas estas obras. Pero de los que saben qué cosa es componer libros y, como dixo Oracio,^(H) tomar materias iguales a las fuerças, y lo que pueden llevar los ombros tan pequeños y flacos quales los míos el ordenar las materias, mesclar lo útil con lo deleytoso, rebolver muchos libros y papeles de archivos, leer, ponderar, escoger, escribir, censuar, excomendar a los amigos doctos y bienintencionados la revista, entregar las obras a quien toca la aprobacion y quien sabe lo que son artes, y ocupaciones de haver de sustentar y colocar onze hijos, entre hembras y varones, y las tan precissas como las tuve des del año mil seyscientos y nueve hasta aora, no se admirará de mi tardança, pues echará de ver por sí mismo cuánto impiden al estudio de sobrecarga las cosas del servicio de la real magestad y de su patrimonio, que en parte deste tiempo an passado por mi mano. Pues, tras de haver enpleado casi dos años en servir uno de los officios de assessor de la baylía general de Cataluña por ausencia del doctor don Francisco Roig, mi cuñado, y muerte del doctor Miguel Llavaneras, y después de haver andado todo lo que ay desde el año mil seyscientos y catorze hasta dies y nueve por diferentes partes del Principado entendiendo en la capbrevacion real y rentas reales, juzgará no haverme sobrado tiempo para cosas historiales. Pero como mi principal intento no aya sido solamente salir entre historiadores quanto desarraygar escrúpulos, barbechar y escardar el campo de nuestras historias que hasta'quí, quales por cortas y quales por mal [*ratllat ?; afegeix* entend]didas, y otras añadidas con fabulosas imposturas, no se an tenido en el concepto era razón se tuviessen. Y las obras que se ha-

zen aprissa, tarde o nunca se acaban con la perfección se requiere. Y tal vez con esto acontece que los que por ventura avían ganado alguna opinión, la pierdan del todo o menoscaben en algo, porque como las obras siendo impresas se miran despacio, ay tiempo y lugar para ver sus faltas. Pues, para atajar y prevenir todo esso, ha sido necessario entretenerme todo este tiempo. Quisiera haver atendido a esso o essotro solamente por seguir el consejo del Ecclesiástico⁽¹⁾ quando dize: «Hijo, no te ocupes en muchas cosas», por la razón que da san Gregorio, [8v] advirtiendo^(K) hallarse uno desigual para qualquiera cosa en particular quando confusamente se divide en muchos exercicios. Y el proverbio dize que por abraçar mucho no se aprieta cosa. Por donde a los semejantes da nombre *de Petrus in cunctis et magister in nullis*, diziendo el otro *pluribus intentus minor est ad singula sensus*, y un poeta, *qui bivos sectatur lepores, netrum capiet*. Mas puesto en dos forçosas obligaciones de servir a mi rey y señor por deuda natural y a la palabra que le di a ley de bueno, me hazen salir de quicio y entender en todo, aunque sea salir mal en todo y tarde con lo último.

Saco esta obra con nombre de corónica y no de historia ni anales por haverme parecido más y mejor según mi intento, cuydando solamente de ser verídico conforme aquello de san Pedro y el emperador Justiniano que, por no parecer refiera indoctas fábulas y fingidas petrañas, no escrivi[r]é cosa sin autoridad o testigo en mi abono o, por lo menos, no sin dar la razón me havrá movido a seguir lo que dixera, de manera que fácilmente se podrá entender, hazer censura y echar juicio sobre la verdad. Las elegaciones se resacarán poniendo sus lugares en la margen, y si fuera nombrando algún autor cuyo lugar no vaya allí citado o cotado, será senyal de estar ya puesto más arriba, y, assí, leyendo las márgenes, se hallará. Ningún autor nombro en la obra que no sea visto por mis ojos, o no diga quién le refiere. Bien se han quejado algunos me entretengo menudeando en opiniones, pretendiendo los tales no havía de ser assí sino tomar un cabo y tirar por aquel hilo hasta sacar, como dizen, el ovillo, sin ponerme en problemáticas questões. Mas sigo la costumbre de mi padre san Gerónimo,^(L) diziendo: *In diversis, diversa legi, et debeo singulorum opiniones ponere*, que nadie puede ser buen censor ni juez que no oyga ambas partes. Quando se ofrecerán [*corregint* ofrecen] encontradas opiniones, las referiré y, si es posible, como lo será las más vezes, las consiliaré y reduziré a concordia; y quando no pueda llegar a tanto, puestos los fundamentos y razones de ambas partes quedará la decisión de la duda a la discreción del lector, para que aya algo en que él trabaje y no quede con nombre de apasionado. Que, muchas vezes, en echos tan antiguos, quien más quiere apurar la verdad más se alexa de ella y viene a quebrar por lo más delgado. Esta variedad se hallará muchas vezes en el cómputo de los años, aunque havía de ser lo más puntual de ella, por ser costumbre de los buenos historiadores (según paraçer

de san Gregorio el Magno)^(M) quando escrivan el echo de alguna persona señalar con el lugar, el tiempo, para mostrar más sólida la verdad de la materia de que trata. Procuraré guardar este precepto del Arte quanto más possible fuere, por la dificultad que ay en esto, nacida de que algunos autores tomaron el cómputo y clavo fixo de diferente tiempo, como parece del Bergomense.^(N) Y especialmente de los españoles, dize don Joan Annio^(O) que no contaron los años solares y a doze meses como los hebreos sino de quatro meses, de la manera que escribe san Augustín^(P) que contaron los egipcios; también dize que otros contavan los años lunares y no faltaron algunos que los hizieron de dies meses y de otros modos que se pueden ver de propósito en el mismo autor. Y aunque el modo más común de formar los años aya sido por el movimiento solar y de doze meses, como unos le enpeçaron en henero, otros en março y muchos por el tiempo que vivió algún príncipe, dándole de reynado todo aquel año en que murió y assignando el siguiente por principio del señorío al successor, de haí [9] vino que, tomando unos tres o quatro o tantos meses, y tantos y más para el otro, en pocas sucessiones se perdiere la cuenta y variase en los años y se encontrasen opiniones que veremos desconcertadas. Por estas causas, además que unos siguieron a los Setenta Intérpretes y otros a los hebreos en el modo de contar, tal vez será assí imposible poder asignar con certeza el año sin que aya algún tanto de adelantarse o atrasarse del verdadero tiempo, bien que para evitar estos peligros y obedecer la constitución de Cataluña del rey don [*espai en blanc*], siempre iré contando la del nacimiento de Jesucristo, señor nuestro, según la carne, acotando los años de antes y después, que creo será llevar el cómputo más acertado.

En la narración de algún echo (aunque, como está dicho, todos tendrán sus autores), yamás con demasiado afecto seguiré a alguno, sino al que más se llegare a la <a la> verdad o razón de aquello que trataré. Que cierto no me parece bien que porque aya uno dicho verdad en una cosa, se le aya de dar fe y crédito de todo en todo en quanto dixere, antes si conosco que erró, cogeré (si sé) la rosa dexando la espina, de qualquier jardín que sea, aunque sea del de mi proprio padre, por lo que devo a coronista.

Quando en alguna parte me vean áspero en reprehender, no me tengan por satýrico o malicioso, que si no tengo razón podrá ser me descuyde con algún subimiento de sangre o fogosidad, qu'es de mi compleción. Y, si la tuviere, haga el que me dio causa que yo dexé de tenerla, y cuyde de ser más fiel escribiendo y refiriendo verdades macissas y no andantescas cavallerías y cuentos de riza, o que passaron diferentemente de lo que refieren, y, emendándose él y corrigiéndome yo, haremos una concertada música deleytable a los oýdos de quien nos escuchare o leyere.

Y si en mí se hallaren semejantes defectos, que sí se hallarán, pues soy hombre, diré como el gran doctor san Gerónimo:^(Q) «Imaginé acertar». Y

crea el lector que no he dezeado tanto buscar el loor humano y las alabanças del estylo quanto la gloria de Dios, honor del Principado, fama de la nación catalana, dechados y exemplo de los passados, [*ratllat* para los passados] para los presentes y venideros naturales, esperando en Dios, nuestro señor, que con la noticia de los hombres de virtud que praeçedieron, viendo los gloriosos premios que alcançaron en el suelo y en el cielo y con temor de la justa hira y ceveros castigos de su divina sabiduría, que sabe premiar al bueno y castigar al malo, quedarán los presentes y venideros inflamados y con los ánimos inclinados a todo lo que es de su divino amor y santo servicio, cumplimiento de sus rectas leyes y santos preceptos, reverencia de sus templos y santos, respeto de sus ministros en ambas potestades con ánimo y coraçón de hazer otros tantos heroicos echos dignos de los decendientes de tales padres y antepassados. Y, assí, todo mi trabajo desta y demás partes desta *Corónica* tendré por bien enpleado si es que sirva de despertador a la extirpación de los vicios y dilección a la virtud, de charidad en los próximos, honrra de la patria, lustre de la nación y pública utilidad para los deste Principado y Condados a él unidos. Principalmente, como está dicho, a gloria de Dios, nuestro [9v] señor, que todas las cosas dispone con suavidad y blandura y me ha dado fuerças no solamente para acabar una vez esta empresa, para continuar la segunda parte desta *Corónica* y tenerla [*ratllat* ?] a punto de impresión, como esta misma, [*ratllat* ?] esperando en su divina bondad y clemencia que, por intercessión de su puríssima Madre concebida sin mancha de pecado original, ruegos de la virgen y mártyr santa Eulalia y oraciones de los justos, me la dará para servirle en adelante y acabar los trabajos desta miserable vida en su santo amor y gracia. Amén.

Citacions marginals: A: Christóval Acosta. De loor de las mugeres, capº del ocio. B: Ovidio L. De remed. amoris. C: Matthei cap. 20. D: Hállase en el archivo de la vila de Monblanc escrito en pergamino. E: Está en el archivo de Monblanc escrito en pergamino. F: Canon. Sta. Romana. G: Platón en el Convite de amor. H: Oracio, de Arte poética. I: Eccles. c. 11. K: San Gregorio en el pastoral. L: San Gerónimo lib. 4 coment. cap. 23 super Mattheum. M: Gregorio super Ezequiel homilia 2 in principio. N: Bergomen. lib. 8. O: Annio l. 4 y 12, c. 4 sobre los equívocos de Xenophonte. P: Augustino De c. D., c. 10 y 12.

NOTA ADDICIONAL. — Mentre aquest article era en premsa he localitzat una primera versió de la crònica catalana de Pujades, autògrafa, intitulada *Camalicleon, so es, història de les calamitats y glòries de nostra Cathalunya y señors de aquella* (RABLB, ms. 3-I-26), que presenta diferències remarcables amb l'edició de 1609. Podreu trobar una descripció d'aquest manuscrit a RMC, vol. III [en premsa].